

smartwings

CSA CZECH AIRLINES



SK/EN

mywings

01.22
Váš osobný výtlačok |
Your copy to keep

TURECKÁ RIVIÉRA TURKISH RIVIERA



NECH VIDÍTE, KAM LETÍTE

iClinic[®]
OČNÁ KLINIKA



NEVÁHAJTE
A VYUŽITE
AKTUÁLNE
ZĽAVY

www.iclinic.sk

VÁŽENÍ CESTUJÚCI | DEAR PASSENGERS

VITAJTE NA PALUBE LIETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP. WELCOME ABOARD THIS SMARTWINGS GROUP FLIGHT.

SK Som rád, že ste si pre svoju cestu za nevšednými cestovateľskými zážitkami vybrali služby našej spoločnosti.

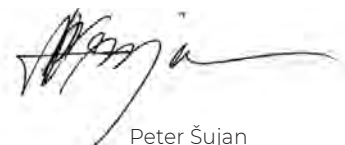
Verím, že vaše cesty počas tohto leta budú príjemné a bezpečné. My sme pripravení k naplneniu vašich cestovateľských snov prispieť prostredníctvom ponuky letov z troch slovenských letísk do 25 destinácií v 11 krajinách.

Atraktívnou novinkou tejto sezóny sú napríklad lety do sicílskej Catanie. A keďže veríme, že aj láska k prázdninovej destinácii prechádza do značnej miery žalúdkom, pripravili sme pre vás článok o gastronomických špecialitách, ktoré by ste počas pobytu na Sicílii určite mali ochutnať. Pozveme vás však aj na prehliadku krás tureckej Antalye. A pridáme pár tipov, ako si z vtáčej perspektívy vychutnať architektonické perly Dubaja. Tešiť sa môžete aj na článok o Petre Vlhovej, slovenskej lyžiarskej hviezde prvej veľkosti, alebo na rozhovor s Robertom Pattinsonom o jeho hereckej kariére a špeciálne o jeho role Batmana v novom spracovaní tejto komiksovej klasiky.

Ani my sme v uplynulých mesiacoch nelenili. Nielenže sme pre vás pripravili hustú sieť atraktívnych cieľov na letnú sezónu, ale tiež sme si splnili jeden dávny sen. Vďaka dvom letom na Antarktídu pre Nórsky polárny inštitút sa môžeme pochváliť tým, že naše lietadlá už pristáli na všetkých svetových kontinentoch. Aj o tom si môžete v tomto magazíne prečítať.

Dámy a páni, prajem vám, aby bol tento let príjemným začiatkom vašej cesty.

S úctou



Peter Šujan
obchodný riaditeľ Smartwings
Smartwings Sales Director

EN We are very delighted you have chosen our airline for your journey today, perhaps one that will lead to some truly extraordinary travel experiences.

I firmly believe that your summer journeys will be pleasant and safe. We are ready to make all of your travel dreams come true with flights from three Slovak airports to 25 destinations across 11 countries.

An attractive new route for this season is to the Sicilian city of Catania. And as we firmly believe that, to a certain extent, the way to a traveller's heart is through their stomach, we have also included an article on the foodie delights you shouldn't miss while on the island of Sicily. We also invite readers to experience the beauty of Antalya in Turkey and we have also come up with a few tips on how to experience Dubai's architectural wealth from a bird's eye perspective. You can also look forward to a piece about Petra Vlhová, the biggest Slovak skiing star of all times, and an interview with Robert Pattinson on his acting career, in particular his role in the new Batman film based on the comic classic.

Here at the airline we have also been very active in the past few months. Not only have we come up with a dense network of attractive summer holiday destinations for our passengers, we have also made one amazing dream come true. Two flights for the Norwegian Polar Institute mean we can boast the fact that our planes have now landed on every continent on earth. You can read all about it in this edition of our in-flight magazine.

Ladies and gentlemen, I am sure your flight will be a pleasant start to your journey.

Best regards,

- 6 **Pramene Tureckej riviéry |
Cooling Off on the Turkish
Riviera**
- 12 **Všetky chute Sicílie |
Flavours of Sicily**
- 18 **Ako si vychutnať Dubaj
z výšky? | Dubai from Above**
- 26 **Prvýkrát s Boeingom 737 MAX
na Antarktíde | With a Boeing
737 MAX in the Antarctic for
the First Time**
- 28 **Splnil sa mi dávny sen |
It's a Dream Come True**
- 32 **Dievča s motorom v tele |
Firing on all Cylinders**
- 40 **Od Súmraku po Temného
rytieria | Bat to the Future**
- 48 **Večne v ťahu | Carried
through History**
- 58 **Zažiť Košice |
Experiencing Košice**
- 67 **Na palube | On Board**



MYWINGS PRE SMARTWINGS VYDÁVA | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: COT group, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritská 1000/23, 130 00 Praha 3. **VEDÚCI PROJEKTU** | PROJECT MANAGER: Petr Manuel Ulrych, petr.ulrych@cot.cz. **REDAKČNÁ RADA** | EDITORIAL BOARD: Vladka Duřková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Marek Hubač, Petr Manuel Ulrych. **TEXTY** | TEXTS: Petr Manuel Ulrych, Judita Hrubešová, Martin Záruba, Lucie Bezoušková, Paul Dargan, Matěj Tomíček. **PREKLAD** | TRANSLATION: POPROCKY, s.r.o., Marc Di Duca. **FOTO** | PHOTOS: Shutterstock.com – ak nie uvedené inak | Shutterstock.com – unless others copyrights. **GRAFICKÁ ÚPRAVA A SADZBA** | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION: Markéta Weberová. **PRODUKCIA** | PRODUCTION: Jan Doležal, Martina Pomykalová. **TLAČIARENĚ** | PRINT: Triangl, a.s. **INZERCIA** | ADVERTISEMENTS: COT group, s. r. o., e-mail: inzerce@cot.cz, Vydavateľ neručí za obsah inzerátov. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. **Uzavierka k 22. 3. 2022** | Copy date March 22nd, 2022. Vydanie je platné pre obdobie máj 2022 – november 2022 | This issue is for the period May 2022 – November 2022

**Fly Smart,
Fly Safe**



smartwings 

PRAMENE TURECKEJ RIVIÉRY COOLING OFF ON THE TURKISH RIVIERA



LIETA DO ANTALYE
Z BRATISLAVY, KOŠÍC
A POPRADU

smartwings
www.smartwings.com

FLIES TO ANTALYA
FROM BRATISLAVA,
KOŠICE AND
POPRAD



Pergamonský kráľ Attolos II. prikázal svojim mužom, aby našli to najkrajšie miesto na zemi. Objavili dnešné Turecko, kde Attolos II. následne založil významný prístav – Antalya.

Attolos II King of Pergamon ordered his men to go out and find the most beautiful spot on earth. They chose today's Turkey where Attolos II established a key port – Antalya.

✍️ Lucie Bezoušková | 📷 © Shutterstock.com

SK Mesto dnes patrí k najnavštevovanejším miestam celého Turecka a stalo sa pomyselným stredobodom dovolenkovej oblasti známej ako Turecká riviéra. Na svoje si tu prídu milovníci nekonečných pláží, ale aj prechádzok po historických pamiatkach. Tie sa nachádzajú predovšetkým v Starom meste známom ako Kaleici. Obklopujú ho hradby s krásnou vstupnou Hadriánovou bránou.

Kaleici je pomerne malé, napriek tomu nie je príliš ťažké sa v tunajších romantických uličkách stratit. Ujsť by ste si nemali nechať predovšetkým minaret Kesik alebo mešitu Yivli. Jej zdobený, 38 metrov vysoký minaret je jedným zo symbolov mesta. Okrem známych pamiatok má však Antalya aj iné lákadlá. Slnko tu páli, teploty dosahujú až

EN Today the city is one of the most frequented places in all Turkey and has become a holiday hotspot in an area known as the Turkish Riviera. Holidaymakers in search of endless beaches as well as historical sights have a lot to look forward to. Reminders of the past can mainly be found in the Old Town which is known as Kaleici. It is ringed with defences including the impressive Hadrian's Gate.

Though Kaleici is relatively small, it's easy to lose yourself in the pretty lanes and alleyways. While here, you definitely shouldn't miss the Kesik minaret or the Yivli Mosque. Its decorative, 38m-tall minaret is one of the symbols of the town. In addition to well-known attractions Antalya has many other things to offer. The sun is hot, with temperatures reaching 40°C, and many a visitor dreams of cooling off in water. And in Antalya, water comes in many forms. So which one will you choose?

SK 40 °C a ne jeden návštevník mesta zatúži po troške toho schladenia osviežujúcou vodou. Tá má v Antalyi mnoho podôb. Ktorú si vyberiete vy?

ROMANTIKA NA MÓLE

Súčasťou Starého mesta je rímsky prístav. Pohľad naň a v ňom kotviace lode si najlepšie vychutnáte z niektorého z okolitých kopcov. V hlbokjej minulosti bol práve tento prístav hlavným strediskom mesta. Bol významný nielen pre rybolov, ale predovšetkým pre medzinárodný obchod. Svoju úlohu dnes už neslúži, pretože asi 13 kilometrov západne od Antalye bol vybudovaný nový, modernejší prístav. Ten rímsky však prešiel rozsiahlou rekonštrukciou a dnes funguje ako kotvisko výletných lodí a jacht.

Bola by však škoda prístav využiť len ako miesto, kde začnete výlet. Sám osebe má neopakovateľné čaro. Pozdĺž celého prístavu sa striedajú romantické kaviarne, reštaurácie a lokálne obchodíky. Voda tu príjemne špliecha, vo vzduchu cítiť soľ a tvár vám ovanie príjemný vánok od Stredozemného mora. Za pohľad tu stoja hlavne večerné západy slnka. Usadte sa v reštaurácii a nechajte si naservirovať grilovanú rybu. Čerstvejšiu než tu nikde inde nezoženiete.

TROPICKÁ GUL'OVAČKA

Ten, kto má skutočne bystrý zrak, by s trochou zveličenia mohol dovidieť až k ďalšej vodnej atrakcii mesta. Vzdušnou čiarou cez more sa priamo naproti prístavu nachádza slávne Antalya Aquarium, jedno z najväčších na celom svete.

EN PRETTY PIER

The Old Town also shelters the Roman harbour. The best views of the boats anchored here are definitely from the surrounding hills. In ancient times the harbour was the epicentre of the city. It was a place where fishing boats tied up as well as a centre of international trade. It no longer serves the purpose for which it was built as a new modern port city was built around 13km west of Antalya. But the original Roman harbour underwent comprehensive renovation and today operates as a port for pleasure boats and yachts. It would be a shame to use the harbour simply as a launchpad for excursions as it is worth a visit in itself. It's lined with idyllic cafes, restaurants and small shops, the sea splashing against the walls and the air tangy with salt as a pleasant breeze comes off the Mediterranean to cool your face. The sunsets are also worth hanging around for. Take a seat in a restaurant and order some grilled fish. You simply won't find fresher anywhere.

TROPICAL SNOWBALL FIGHTS

Standing on the harbour, if you look carefully you may be able to spot another of the city's watery attractions. Right opposite you'll find the famous Antalya Aquarium, one of the largest on earth. Some 40 themed aquaria await here, packed with weird-and-wonderful sea life. And the complex boasts one truly unique feature – the longest underwater tunnel in the world. It is 131m long and 3m tall and while there you will truly feel as if you are all at sea! If you feel the aquarium isn't cool enough and you long



SK Po vstupe vás čaká 40 tematických akvárií plných tých najzvláštnějších a najfarebnejších druhov rýb. A nájdete tu aj jedno svetové prvenstvo. Môžete sa prejsť tým najdlhším vodným tunelom na svete. Meria celkovo 131 metrov a dosahuje výšku 3 metrov. Budete si tu pripadať doslova ako uprostred mora! Zdá sa vám, že akvárium nie je dostatočne chladné a túžite po ešte väčšom osviežení? Nie je problém! Súčasťou areálu je tiež Ladové múzeum. Zatiaľ čo vonku panujú tropické horúčavy, vnútri sa teplota pohybuje okolo -5 °C. A pretože málokto si na Tureckú riviéru pribalí do kufra zimnú bundu, ponúkajú tu na požičanie erárnu. Môžete si tak bez obáv užiť guľovačku uprostred horúceho leta.

UMENIE Z PIESKU

Podme si teraz pre zmenu užiť typicky dovolenkovú činnosť. Ani v Antalyi totiž nie je núdza o kúpanie v mori. Vybrať si môžete medzi dvoma najznámejšími mestskými plážami. Rušnejšia Konyaalti je dlhá asi 6 kilometrov a nájdete na nej dostatok priestoru na slnenie a kúpanie. Pre svoj trochu prudší vstup do mora je ideálna na prevádzkovanie najrôznejších vodných športov. Pozdĺž pláže sa vinie príjemná promenáda, kde môžete navštíviť park MiniCity. Nájdete tu miniatúry najslávnejších budov Turecka, ako sú napríklad Pamukkale alebo Cappadocia.

O niečo pokojnejšia a tiež vhodnejšia pre rodiny s deťmi je 5 kilometrov dlhá pláž Lara. Tunajší krásny jemný piesok každoročne hostí festival piesku, kde miestni aj medzinárodní umelci vytvárajú dych vyrážajúce sochy. A ak sa práve

EN for some fresher air, have no fear! The aquarium also includes the Ice Museum. While the tropical heat outside is overwhelming, inside it is around -5°C. And as virtually no one heading to the Turkish Riviera packs a winter coat, there are some to hire. You can even have a snowball fight in the middle of the scorching summer.

SAND ART

But let's turn to a more typical holiday activity. There's no lack of sea bathing in Antalya. You can choose between two of the best known beaches – the busier Konyaalti is around 6km long and you'll find plenty of space for sunbathing. As it shelves abruptly into the sea, it's the ideal place for doing all kinds of water sports. A pleasant promenade lines the beach and you'll also find the MiniCity park here containing Turkey's most famous buildings in miniature.

The 5km-long Lara beach is a little quieter and more suitable for families with children. Each year this wonderful stretch of fine sand hosts a sand festival where local and international artists create some amazing sculptural works. And if you arrive before or after the festival, you can still visit the unique Sandland, a museum displaying sand sculptures that were created for previous festivals. The museum is open year round, the sculptures impressively illuminated in the evenings creating a memorable spectacle.



Dudenské vodopády
Duden waterfalls

Pláž Lara každoročne hostí festival piesku

Each year Lara beach hosts a sand festival



KEĎ PRÍDE SMÄD

V Turecku sú veľmi husto rozmiestnené takzvané češme. Ide o verejné vodovodné kohútiky a pitné fontánky, kde sa môžete zadarmo napiť a doplniť si vodu do fľaše. Najčastejšie sa vyskytujú v okolí mešít. V dedinách sa zas nachádzajú verejné studničky, ktorých voda je celkom bezchybná a dá sa piť.

QUENCHING YOUR THIRST

In Turkey there's a dense network of so-called cheshme. These are public taps and drinking fountains where you can drink for free and fill your water bottle. These are most often located near mosques. In villages there are public fountains with completely clean, potable water.



SK netrafíte do jeho termínu, navštívte jedinečný Sandland. Múzeum piesočných sôch, ktoré vznikli počas predchádzajúcich ročníkov festivalu. Múzeum je otvorené po celý rok. Sochy sú tu v podvečer efektne nasvietené a vám sa tak naskytne absolútne nevšedný zážitok.

RELAX POD VODOPÁDOM

Aj blízke okolie Antalye stojí za preskúmanie. Je bohaté na zeleň, hory, jaskyne aj vodopády. Tými najznámejšími sú Horné a Dolné Dudenské vodopády asi 13 kilometrov od mesta. Vytvára ich rieka Duden tečúca cez pohorie Taurus až do Stredozemného mora. Na svojej ceste si rieka vytvára najrôznejšie cestičky, preteká cez skalné masívy, dostáva sa do horských hĺbin a zase späť na povrch. Vďaka bohatej mineralizácii potom v jaskyniach pod zemou prispieva k tvorbe kvapľov. Pozdĺž toku vznikla botanická záhrada, kam môžete za poplatok vstúpiť a obdivovať tropické rastliny. Prejdite sa po vyznačených chodníkoch alebo z nich odbočte a usporiadajte si piknik. Hlavnú kulisu vám bude robiť upokojujúce šumenie vody. Pod Horným Dudenským vodopádom sa môžete dokonca aj prejsť. A to už je skutočne nezabudnuteľné osvieženie! «

EN RELAX UNDER WATERFALLS

The area around Antalya is also worth exploring. It's a place of rich greenery, mountains, caves and waterfalls. When it comes to the last in the list, the best known are the upper and lower Duden waterfalls around 13km from the city. These are created by the River Duden which flows through the Taurus Mountains to the Mediterranean. Along the way the river creates all kinds of meanders, flows through solid rock and buries itself under high peaks before rising to the surface again. A high mineral content means it also leaves stalagmites in subterranean caves.

Botanical gardens have been laid out along the river where for a small fee you can admire a fine set of tropical plants. Take a hike along marked trails and enjoy a picnic against an audio backdrop of the calming sound of gurgling water. You can even walk beneath the upper Duden waterfall, an unforgettably refreshing experience! «



**VŠADE DOBRE...
TAK ČO DOMA?**

**PAMÄTÁŠ, AKO SI SI HOVORILA, ŽE MUSÍŠ VO SVOJOM ŽIVOTE
NIEČO ZMENIŤ, ALE NEBOLA SI SI ISTÁ, ČO TO MÁ BYŤ?**

PRÍĎ NA TO NA DOVOLENKE!

**NAJLEPŠIE ŽIVOTNÉ ROZHODNUTIA UROBIŠ NA
WWW.TURANCAR.SK**

TURANCAR
MORE DOVOLENIEK

VŠETKY CHUTE SICÍLIE



Arancini

FLAVOURS OF SICILY

Mierite práve do talianskej Katánie a v duchu spriadate plány, ako si po prílete v nejakej peknej krčmičke pochutnáte na originálnej pizzi Margherita alebo špagetách carbonara? A nebolo by lepšie vyskúšať lokálnu kuchyňu? Tá sicílska za to rozhodne stojí!

Perhaps you are planning a trip to the Sicilian city of Catania and you're already looking forward to that tasty pizza Margherita or spaghetti carbonara in an atmospheric tavern? But wouldn't it be better to try a bit of local cuisine? On the island of Sicily it's definitely worth seeking out!



Pasta alla Norma, tradičný sicílsky recept

Pasta alla Norma, a traditional Sicilian recipe

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Shutterstock.com

Tým nechceme povedať, že by ste si na Sicílii nemohli dopriať cestoviny. Poznamenajte si však heslo „pasta alla Norma“ – ide o tradičný sicílsky recept na cestoviny s tomatovou omáčkou podávané s plátkami smaženého baklažánu a strúhanou ricottou. A keď pizzu, tak „sfincione“. Alebo po sicílsky „sfinciuni“. Na rozdiel od známejšieho neapolského variantu býva tento sicílsky hranatý a má vyššie cesto, do ktorého sú zapečené ďalšie suroviny. Na sicílskej pizzi nájdete často cibuľu, ktorá je jedným z tradičných miestnych produktov, rovnako ako napríklad ančovičky. A tiež výraznejšie syry. V Katánii a okolí môžete natrafiť aj na špecifický variant pizze zvaný „scacciata“. Pri tej je cesto pokryté vrstvou syra „tuma“ a ančovičkami, v inej verzii zemiakmi, nakrájanou klobásou, brokolicou a paradajkovou omáčkou. Navrch prídruhá vrstva cesta potretá pred pečením vajcami.

NIE SÚ POMARANČE AKO POMARANČE

Čo by ste počas pobytu v Katánii a okolí určite mali ochutnať, sú miestne pomaranče. Ale pozor, čo si vlastne pri stánku či v bistre vypýtate. Ak budete chcieť predávača

We wouldn't want to suggest you shouldn't try pasta while in Sicily. Make a note of a dish called “pasta alla Norma”, a traditional Sicilian pasta recipe with tomato sauce, slices of fried aubergine and grated ricotta. And if you must have pizza, then make it a “sfincione” or “sfinciuni” in the local Sicilian dialect. Unlike the better known Neapolitan versions, Sicilian pizzas are rectangular and have taller pastry walls. They also feature some different toppings – for instance you'll often find onion on Sicilian pizzas, one of the traditional local crops, along with anchovies and some strong cheeses. In Catania and the surrounding area you might encounter a specific type of pizza called “scacciata”. This is a pastry covered in a layer of cheese called “tuma” and anchovies, while other types feature potatoes, pieces of sausage, broccoli and tomato sauce. Then comes a layer of pastry and the whole thing is pasted with egg before baking.

NO ORANGE LIKE AN ORANGE

One thing you simply must try while in Catania are the local oranges. But be careful what you ask for at that food

ARANCINI

Milovníkom arancini bol aj populárny seriálový komisár Montalbano. V diele v slovenčine nazvanom Plnené ryžové krokety je na tejto sicílskej dobrote dokonca postavená veľká časť zápletky.

The fictional Montalbano is a big fan of arancini. In an episode called Montalbano's arancini a lot of the plot revolves around this local delicacy.



SK potešíť svojou znalosťou talianskych slovíčok a požiadate o „arancini“, môžete dostať tak tunajšiu odrodu pomaranča s krvavočervenou dužinou, ako aj smaženú ryžovú guľu. Za ochutnanie stoja, samozrejme, oboje. Pokiaľ ide o ryžové arancini, príprava je relatívne jednoduchá a výsledok až prekvapivo dobrý. Hneď ako ochutnáte, budete mať určite po návrate domov chuť si túto tradičnú sicílsku špecialitu sami pripraviť. Základom je vychladené rizoto z guľatozrnnej ryže a syra pecorino – z neho sa ručne tvoria gule veľkosti tenisovej loptičky a plnia sa najčastejšie mäsovým ragú, kúskami mozzarely a hráškom. Hotové sa potom namočia v rozšľahanom vajci, obalia v strúhanke a osmažia. Stretnúť sa však môžete aj s inými náplňami – s bešamelom namiesto mozzarely, baklažánom, hubami alebo pistáciami. A ani guľatý tvar nie je dogma – v Katánii mávajú často kuželovitý tvar, ktorý má pripomínať vulkán Etny. Ten je, mimochodom, od mesta vzdialený asi 40 kilometrov.

ANČOVIČKY STOKRÁT INAK

Katániu, druhé najväčšie sicílske mesto, nájdete na východnom pobreží ostrova. Už z polohy mesta je jasné, že veľkú rolu v miestnej gastronómii budú hrať ryby.

EN truck or bistro. If you want to show off your knowledge of Italian to the server and you order “arancini”, you might get either the local type of blood oranges, or fried rice balls. Of course both of them are great to try. As far as rice arancini are concerned, they are relatively simple to make and the resulting dish surprisingly tasty. When you taste one it will certainly inspire you to prepare this traditional Sicilian speciality back home. The basic ingredient is cold risotto made with round-grain rice and pecorino cheese – this is rolled by hand into spheres around the size of tennis balls and then usually filled with meat ragù, mozzarella and peas. They are then dipped in whisked egg, covered in breadcrumbs and fried. You may encounter other fillings – bechamel instead of mozzarella, aubergines, mushrooms and pistachios. Not all arancini are spherical – in Catania they can come in the shape of cones reminiscent of Mount Etna, the volcano that rises a mere 40km from the city.

ANCHOVIES GALORE

Sicily's second city Catania can be found on the island's east coast. From its geographical location it's obvious that fish play a huge role in the local cuisine. If you are partial to seafood, make a beeline for the fish market a few steps



Máte radi sladké? Skúste cannoli (vľavo)
Limoncello sa podáva chladené ako digestív

Do you like sweets?
Try cannoli (left).
Limoncello is served chilled as a digestiv.



SK Ak máte radi dary mora, určite navštívte miestny rybní trh, ktorý nájdete len pár krokov od prístavu. Ako už to na takých miestach býva, kúpiť či len obdivovať tu môžete ryby všetkých možných druhov a veľkostí. Napríklad aj mečiara. Vašej pozornosti by však nemali uniknúť rybky najmenšie – sardelky, v gastronómii známe ako ančovičky. Tie sú jednou z najtradičnejších surovín sicílskej kuchyne. Pripravujú sa na veľa spôsobov, v bistrách však najčastejšie natrafíte na ančovičky smažené. Aj tento recept je prostý – očistené a hláv zbavené ančovičky sa obalia v múke, osmažia, osolia a konzumujú. S pečivom. Najčastejšie ako predkrm, alebo aj len tak na chuť.

DOLCE VITA PO SICÍLSKY

Ak máte radi sladké, na Sicílii si prídete na svoje. Škála sladkého pečiva a dezertov je tu naozaj široká. Typickým produktom je napríklad koláčik „iris“. Ten svojím vzhľadom pripomína arancini, je tiež guľatý a smažený, ale ide o niečo celkom iné. Pod tenkou chrumkavou škrupinkou cesta sa skrýva náplň z pudingu alebo bielej čokolády. Obyvatelia Sicílie ho jedia obvykle na raňajky, ale dosť často aj počas prechádzok po meste. Rovnako ako arancini je aj iris dostať v mnohých pouličných stánkoch.

EN from the harbour. As is often the case in such places, you can come here to buy fish, or just to take a look at the sea creatures of every shape and colour on display. Swordfish are a remarkable sight, but one of the most notable fish here is the lowly sardine, known in the world of cookery as anchovies. These are one of the most traditional ingredients in Sicilian cuisine. There are many ways they can be prepared, but in bistros you'll most often encounter them fried. Even this recipe is fairly simple – chop the heads off, coat them in flour, fry, salt and eat, best of all with bread and more often than not as a starter but sometimes just as a snack.

DOLCE VITA SICILIAN STYLE

For the sweet-toothed, Sicily is the promised land. The range of pastries and desserts is wide and one typical dessert is an "iris" cake. This looks like arancini as it's also spherical and fried but it's something completely different. A crunchy pastry crust conceals a vanilla and white chocolate filling. Sicilians eat it for breakfast, but it can also just be something you nibble on when walking through the town. Just like arancini, iris is available from street stalls.



LÉTÁ Z BRATISLAVY
DO KATÁNIE
1 KRÁT TÝŽDENNĚ.

smartwings
www.smartwings.com

FLIES FROM BRATISLAVA
TO CATANIA
ONCE A WEEK.

Katánia s Etnou
na pozadí
Catania with
Mount Etna in
the background

SK Typickou špecialitou východnej Sicílie sú tiež „Minne di Sant'Agata“. Tieto bielym marcipánom potiahnuté bochníky plnené ricotou, ozdobené kandizovanou čerešňou a podávané zásadne v páre na prvý pohľad pripomínajú ženské ňadrá. Veď aj majú pripomínať mučienicku smrť patrónky Katánie, svätej Agáty v roku 251 n. l. Tá radšej počas mučenia obetovala svoje symboly žensťva, než aby sa vzdala svojej viery a vydala sa za rímskeho prefekta Quintiana. Minne dnes zoženiete v Katánii celoročne, tradične však boli vždy pripravované pri oslavách pripomínajúcich patrónku mesta na začiatku februára.

ČÍM ZVLAŽIŤ HRDLO?

Taliansko je jednou zo svetových vinárskych veľmocí a Sicília na tom má svoj levý podiel. Známe sú napríklad tunajšie silné červené vína odrôd Nero d'Avola alebo Cerasuolo di Vittoria, pochutnáte si však aj na vínach bielych a ružových. A ak chcete niečo naozaj lokálne, vyskúšať môžete aj silný citrónový likér Limoncello. Podáva sa chladený ako digestív, používa sa však aj do kokteílů, dezertov či zmrzliny. «

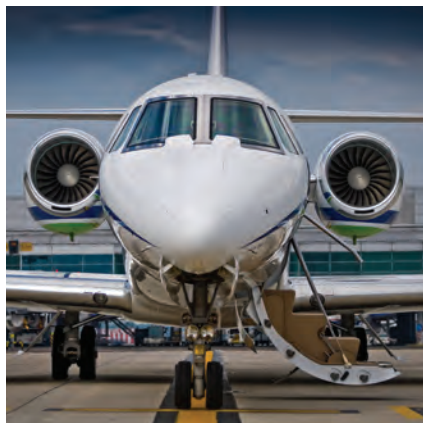
EN Typical for eastern Sicily are “Minne di Sant'Agata”. These white marzipan pastries with a ricotta filling adorned with candied cherries and served in pairs may at first remind some of women's breasts. They are, however, a reminder of how Catania's patron saint St Agatha met her end in 251AD. She suffered terrible torture and preferred to give up the symbols of her femininity rather than her when she refused to become the wife of the Roman prefect Quintiano. You can buy Minne in Catania all year round, but once they were only made for the celebrations that commemorate the city's patron saint in early February.

ROSÉS AND LEMONS?

Italy is a superpower when it comes to wine and Sicily plays a huge part in this. The island's red wines made from the Nero d'Avola or Cerasuolo di Vittoria grape varieties are robust affairs, but the whites and rosés are superb, too. But if you want something entirely specific to Sicily, ask for the strong lemon liqueur called Limoncello. It is served chilled as a digestif, but is also used in cocktails, desserts and ice cream. «

Welcome aboard

Aerotaxi category Business Jet



Flexibility



WE FLY FOR YOU,
TO FIT YOUR SCHEDULE,
TO MEET YOUR
OBJECTIVES.



Privacy



Efficiency



+420 724 623 653

smartwings

LEŤTE S NAMI
V ZIME
2022/2023

smartwings

www.smartwings.com

FLY WITH US
IN WINTER
2022/2023

Burdž Chalífa ponúka
viac vyhládok

There are several viewing
points throughout Burj
Khalifa



AKO SI VYCHUTNAŤ DUBAJ Z VÝŠKY? DUBAI FROM ABOVE

Možno ste to tiež zaregistrovali – internet sa v posledných rokoch plní obrázkami dubajských atrakcií nasnímaných z vtáčej perspektívy. Neustále sa totiž rozrastá zoznam objektov, vďaka ktorým môžete urobiť takéto snímky bez toho, aby ste potrebovali dron.

Perhaps you've noticed in recent years that the internet is full of images of Dubai taken from a bird's eye view. The list of buildings from which you can get such snaps seems to be growing at an incredible pace.

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Shutterstock.com

SK NAJVYŠŠIA BUDOVA SVETA

Mrakodrap Burdž Chalífa nie je žiadnou novinkou, dokončený bol už pred 11 rokmi, pre milovníkov ďalekých rozhľadov je však cieľom z kategórie nevyhnutných. 828 metrov vysokej veži so 189 podlažiami sa skrátka nedá odolať. Už jej typická silueta priťahuje ako magnet pohľady návštevníkov mesta, nech sa nachádzajú na ktoromkoľvek jeho mieste.

Ak si chcete dopriať pohľad z mrakodrapu, ktorý sa pýši celým radom oficiálne uznaných svetových rekordov, vyjdite výťahom na 124., resp. 125. poschodie. Vyššie z nich sa nachádza vo výške 456 metrov. Práve v tejto časti veže

EN THE WORLD'S TALLEST BUILDING

The Burj Khalifa skyscraper may not be anything new (it was completed eleven years ago) but for those who like spectacular views it is one of the city's unmissables. This 828m-tall tower boasting 189 storeys is an alluring attraction. Its instantly recognisable silhouette is a real tourist magnet, every visitor drawn to it sooner or later.

To enjoy the panoramic views from a skyscraper boasting a list of officially recognised world records, take the lift to the 124th or 125th floor. The higher of the two stands



Pohľad z Burdž Chalífa
View from the Burj Khalifa

SK nájdete vyhlíadku At the Top. Z jej otvorenej terasy je naozaj famózný výhľad – okolité mrakodrapy, pred ktorými by sme na Slovensku zostávali stáť v nemom úžase, vám pri pohľade z Burdž Chalífa pripadajú ako detské domčeky. Pri dobrej viditeľnosti vraj dohliadnete až do vzdialenosti 95 kilometrov. Lenže v tom je trochu háčik – taká viditeľnosť je v Dubaji len málokedy, za bežných podmienok sa obzor stráca v sivožltej clone piesočného prachu rozptýleného v ovzduší, ktorá vám pripomenie, že mesto vyrástlo v púšti. Táto clona napokon degraduje aj väčšinu fotiek zhotovených z vyhlíadok na Burdž Chalífa. Áno, množné číslo je naozaj namieste. Vyhlíadok je totiž na veži viac. Ďalšie nájdete na 148. a 152. – 154. poschodí. Záleží len na vydatosti vášho vrecka, na ktorú z nich sa vyberiete. Vstupenky každopádne odporúčame kúpiť vopred. Záujem je veľký a v najatraktívnejších časoch by ste bez vopred kúpenej vstupenky mohli čakať aj pomerne dlho.

ZLATÝ RÁM

Za ďalším našim tipom sa musíte v Dubaji vydať do štvrtre Zabeel. Na okraji rovnomenného parku sa do výšky 150 metrov týči Frame Dubai. Opäť výrečný názov – stavba má podobu zlatého rámu. Na prizemí zvislice, ktorá slúži na vstup, nájdete malé, ale zaujímavé spracované múzeum o histórii Dubaja. Tu si môžete napríklad v rýchlosti pripomenúť, že ešte na konci 70. rokov išlo o malé mesto v púšti, z ktorého čnel do výšky 184 metrov jediný mrakodrap – budova Svetového obchodného centra. Tá, mimochodom, v meste stojí dodnes.

Po prehliadke expozície sa výtahom dostanete do hornej časti rámu, v ktorého 100m dlhej chodbe vás čaká prekvapenie – chodník z mliečneho skla, ktorý sa pod vašimi krokmi „otvára“ a vy tak hľadíte do 150-metrovej hĺbky pod sebou. Nič pre slabé natúry...



EN at 456m above the ground and it is here you'll find the At the Top viewing point. From its open terrace there are truly gob-smacking views – the skyscrapers around the Burj Khalifa, most of which would be major attractions in Slovakia, seem like toy houses from up there. When visibility is good, it is said you can see for 95km into the distance. The only problem is that good visibility in Dubai is a rarity. In normal conditions the horizon is lost in a grey-yellow haze of sand dust that hangs in the atmosphere, reminding everyone that Dubai is situated in the desert. This haze spoils most photos taken from lookout points in the Burj Khalifa. Yes, we can use the plural here – there are several viewing points throughout the building, on the 148th and the 152nd to 154th floors. Which one you visit depends on how much money you want to spend. In all eventualities, we recommend you buy your ticket in advance. There's huge interest in the tower and at popular times you could wait quite a long time without prebooked tickets.

GOLDEN FRAME

Another great thing to do while in Dubai is to head into the Zabeel neighbourhood. On the edge of a park of that same name the Frame Dubai rises to a height of 150m. Once again, the name says it all as this structure resembles a golden frame. On the ground floor of the vertical bottom section is the entrance, beyond which there's a small but interestingly conceived museum examining the history of Dubai. There are reminders here that in the late 1970s Dubai was a small city in the desert where a single skyscraper – the World Trade Centre – rose 184m into the sky. Incidentally, the WTC still stands in Dubai to this day.

Having checked out the exhibition, take the lift to the upper section of the frame where a 100m-long corridor leads to a surprise – a glass walkway from where you can look straight down to the ground 150m beneath you. Not for the faint-hearted, needless to say...

If you are feeling a bit queasy after this experience, take a look out of the windows. You'll soon see that the Frame was built on the dividing line between two worlds. To the left stand the traditional low dwellings of the old town, to the right a panorama of slender skyscrapers belonging to today's Dubai. The extensive gardens to the left contain the palaces where Dubai's ruler, Sheik Muhammad bin Rashid Al Maktoum, and other members of the ruling family reside. At the foot of the Frame's second pillar there's a presentation on the sheik's vision for the emirate. Needless to say, his plans are not too limited by the earth's gravitational pull...

Frame
Dubai



The Palm



Frame Dubai

ZA KVALITU SA PLATÍ

Pri návšteve Ain Dubai si môžete vybrať z troch druhov kabín. Podobne ako pri ďalších dubajských atrakciách platí, že kvalita zážitku zodpovedá len kondícii vašej peňaženky. Kabínu si môžete prenajať na párty s priateľmi. Alebo aj na žiadosť o ruku...

CABIN COSTS

At the Ain Dubai you have the choice of three types of cabin. As with other Dubai attractions, the quality of the experience is relative to the size of your wallet. You can hire a cabin for partying with your friends. Or perhaps for a marriage proposal...



Jedna zo 48 kabín Dubajského oka One of 48 cabins of the Dubai Eye

SK Ak by vám tento pohľad pod nohy nerobil dobre, zdvihnite oči k oknám. Rýchlo zistíte, že rám bol vybudovaný na rozhraní dvoch svetov. Vľavo hľadíte na tradičné nízke domy starého mesta, vpravo sa vám otvára panoráma plná štíhlych veží dnešného Dubaja. V rozľahlých záhradách v ľavej časti výhľadu zas môžete vidieť paláce, ktoré obývajú dubajský vládca šejk Muhammad bin Rašid Al Maktúm a niektorí ďalší členovia vládnucej rodiny. Pri päte druhého piliera zlatého rámu vás pred odchodom čaká prezentácia šejkových vízií budúceho vývoja emirátu. Napovieme, že jeho plány nie sú zväzované ani zemskou gravitáciou...

DUBAJSKÉ OKO

Pri príležitosti začatia svetovej výstavy EXPO 2020 bolo v Dubaji minulého roku v októbri otvorené najväčšie vyhlídkové koleso sveta Ain Dubai. V preklade to znamená Dubajské oko a názov tak trochu odkazuje na podobnú londýnsku atrakciu. Lenže zatiaľ čo londýnske „oko“ je vysoké „iba“ 135 metrov, to dubajské poskytuje panoramatický rozhľad z výšky 250 metrov. Každý z pilónov vyhlídkového kolesa meria 126 metrov a samotná konštrukcia váži zhruba rovnako ako štyri obrie Airbusy A380. Jedna jazda trvá 38 minút a do všetkých 48 klimatizovaných kabín sa v jednom okamihu vojde až 1 750 návštevníkov.

VYHLIADKA NA PALMU

Štvrtým redakčným tipom, vďaka ktorému si vychutnáte pohľad na Dubaj z výšky, je mrakodrap The Palm Tower. Ako názov napovedá, nájdete ho na známom umelom polostrove v tvare palmy. Ale pozor, tie sú v Dubaji dva, vaša cesta preto musí smerovať na starší z nich nazývaný Palm Jumeirah. Prísť môžete napríklad obľúbenou jednokolajkou. Mrakodrap stojí na „kmeni“ tejto palmy. Na jeho 52. poschodí bola nedávno otvorená vyhlídka The View at the Palm. Názov je to trochu jednoduchý, ale naozaj výstižný – z otvorenej terasy máte úžasný výhľad na celý umelý polostrov a jeho unikátne stavby, ktorým kraľuje monumentálna budova päťhviezdičkového hotela Atlantis. Ideálny čas na návštevu vyhlídky je tesne pred západom slnka. Dubaj a jeho atraktivity (na dohľad budete mať napríklad ikonický hotel Burdž al-Arab) si prezriete tak za denného svetla, ako aj po tom, čo na mesto padne tma a okolité stavby rozohrajú divokú hru pestrofarebných svetiel.

Jedinou chybou krásy projektu The View at the Palm sú rebrá terasy, ktoré neumožňujú príliš širokouhlé zábery. Tie však môžete zhotoviť napríklad z „nekonečného“ bazéna Aura SkyPool s plochou 750 m², ktorý bol nedávno otvorený na 50. poschodí budovy. Z neho budete mať naozaj ničím nerušený výhľad na celý polostrov. Ide o jeden z najvyššie položených bazénov svojho druhu na svete. «



EN DUBAI EYE

To coincide with the launch of EXPO 2020 last October, Dubai opened the largest big wheel in the world, the Ain Dubai. Translated, this means the Dubai Eye, the name mimicking the original London attraction. But while the London Eye is a “mere” 135m tall, the Dubai version provides panoramic views from a height of 250m. Each of the pylons holding up the wheel is 126m tall and the structure weighs in at around the same as four Airbus A380s. The ride takes 38 minutes and the 48 air-conditioned cabins can hold up to 1,750 visitors at a time.

VIEWS OF THE PALM

Our fourth high-rise tip is a skyscraper called The Palm Tower. As the name suggests, this stands on the famous artificial spit of land shaped like a palm tree. Be aware that there are two in Dubai – you should head for the older one, the Palm Jumeirah, reachable by the popular monorail. The skyscraper in question stands at the “base” of the palm and on the 52nd floor there is a recently opened lookout point called The View at the Palm. It’s a simple but apt name – from the open terrace there are amazing views of the whole artificial archipelago and its unique buildings, the scene dominated by the monumental, five-star Atlantis Hotel. The ideal time to visit the lookout point is just before sunset. Look out across Dubai (you can see the iconic Burj al-Arab Hotel from here) during the day or when the city is shrouded in darkness, its buildings illuminated by a thousand lights.

One of the few issues with admiring the cityscape from The View at the Palm are the railings on the terrace which make wide-angle shots tricky. For those you will have to head up to the 750m² Aura SkyPool infinity pool, recently opened on the 50th floor of the building and one of the highest pools of its kind in the world. From there you can savour truly clear-sky views of the entire artificial archipelago. «

ASTRATEx

Spodná bielizeň, na ktorú sa môžete spoľahnúť

...nech už mierite kamkoľvek.

Zľava 20 %

kód: TMWINGSSK22

Zľavový kód môžete uplatniť na www.astratex.sk do 30 dní.
Zľava sa nevzťahuje na novinky a zľavnený tovar.



CANON POWERSHOT ZOOM



12.1
MEGA
PIXELS



IMAGE
STABILIZER

ZOOM



USB
Charging

POZORUJTE
NAHRÁVAJTE
FOŤTE

PowerShot ZOOM

je vreckový monokulárny fotoaparát so superzoomom, ktorý sníma fotografie a video s Full HD rozlíšením jednoduchým stlačením tlačidla.

Canon



Live for the story_

Dovolenkový SEN
SENEGAL

**NONSTOP LETY
Z BRATISLAVY**
JESEŇ 2022 - JAR 2023

**JEDINEČNÉ
ZÁŽITKOVÉ VÝLETY**

Exkluzívny hotelový rezort RIU Baobab****

- nádherné pláže s jemným pieskom
- skúsený delegát a animačný tím Klub Leto
- 24h služby all inclusive ultra

Máme radi leto

HYDROT**OUR**

PRVÝKRÁT S BOEINGOM 737 MAX NA ANTARKTÍDE

WITH A BOEING 737 MAX IN THE ANTARCTIC FOR THE FIRST TIME

Spoločnosť Smartwings sa v januári stala prvým dopravcom na svete, ktorý pristál na letisku Troll Airfield na Antarktíde s Boeingom 737 MAX 8. Skompletizoval sa tým aj zoznam kontinentov, na ktorých sa kedy lietadlá Smartwings objavili.

This January, Smartwings became the first airline in the world to land a Boeing MAX 8 at Troll Airfield in the Antarctic. This means that Smartwings planes have now landed on every continent on earth.

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Sven Lidström

Let si objednala spoločnosť Aircontact na dopravu členov Nórskeho polárneho inštitútu na ich základňu Troll Research Station. Tá sa nachádza 235 kilometrov od mora vo východnej časti Pobrežia princeznej Marthy v Krajine kráľovnej Maud v Antarktíde a venuje sa monitorovaniu životného prostredia a klímy, vedeckému výskumu a mapovaniu.

NIEKOLKO MESIACOV PRÍPRAV

S ohľadom na klimatické podmienky a špecifiká cieľového letiska bola pre let za južný polárny kruh vybraná a niekoľko mesiacov pripravovaná posádka, ktorú tvorili traja skúsení kapitáni Smartwings: Tomáš Nevole, Jan Šťastný a Lubomír Malík. Vďaka ich skúsenostiam, špeciálnej príprave, ktorá zahŕňala aj výcvik prežitia v antarktických podmienkach, priebežnému spravodajstvu o počasí a spôsobilosti letiska aj špeciálnej úprave povrchu pristávacej dráhy prebehol let bez akýchkoľvek komplikácií.

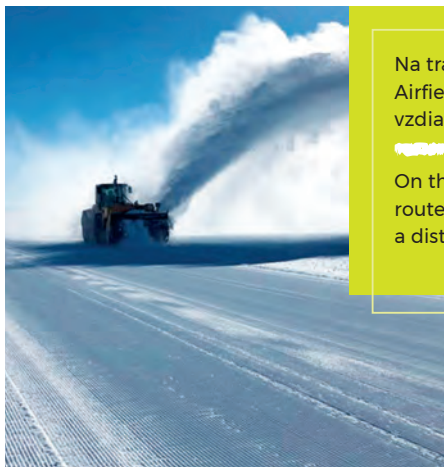
Boeing 737 MAX 8 registrácie OK-SWB vzlietol z nórskeho Osla a s medzipristátím v N'Djamena v Čade doletel do juhoafrického Kapského Mesta, odkiaľ potom zamieril na Antarktídu. Po šiestich hodinách pristál na letisku Troll Airfield, kde na pristátie a vzlet slúži 3 000 metrov dlhá a 60 m široká dráha pokrytá ľadom. Je vybudovaná v nadmorskej výške 1 232 m. Pre bezpečné pristátie musel byť povrch špeciálne upravený. Na najjužnejšom kontinente strávilo lietadlo zhruba 2 hodiny, aby následne zamieril znovu cez Kapské Mesto do Osla. Druhý let na tejto trase potom spoločnosť Smartwings pre rovnakého zadávateľa realizovala na konci februára. «

The flight was contracted by Aircontact to the Norwegian Polar Institute base – the Troll Research Station. This is located 235 kilometres from the sea in the eastern section of the Princess Martha Coast in Queen Maud Land in the Antarctic, and is involved in monitoring the environment and climate, scientific research and mapping.

SEVERAL MONTHS OF TRAINING

A crew trained for several months was specially selected for the specific climate and conditions at the destination airport in the southern polar region. This was made up of three highly experienced Smartwings captains: Tomáš Nevole, Jan Šťastný and Lubomír Malík. Thanks to their vast experience and special training that included an Antarctic survival course, closely monitored weather reports and a specially prepared runway, the flight went smoothly.

The Boeing 737 MAX 8 (registration number OK-SWB) took off from Oslo and, with a stopover in N'Djamena in Chad, flew to Cape Town in South Africa. From there it headed across to Antarctica. After a six-hour flight the Boeing landed at Troll Airfield at an altitude of 1,232m where there is a 3,000m-long, 60m-wide runway covered in ice. The surface had to be specially prepared to facilitate a safe landing. The aircraft spent around two hours on the southernmost continent and then flew via Cape Town back to Oslo. At the end of February Smartwings ran another flight on the same route for the same contractor. «



Na trase Oslo – Troll Airfield prešlo lietadlo vzdialenosť 15 680 km.

On the Oslo – Troll Airfield route the plane covered a distance of 15,680km.



SPLNIL SA MI DÁVNÝ SEN

Kapitáni Tomáš Nevole (vľavo) a Jan Šťastný
v kokpíte lietadla, s ktorým pristáli na Antarktíde
Captains Tomáš Nevole (left) and Jan Šťastný in
the cockpit of the plane they landed in Antarctica

IT'S A DREAM COME TRUE

Lietadlá Smartwings už pristáli na všetkých kontinentoch. To isté o sebe môže ako jeden z mála pilotov na svete hrdo hovoriť aj kapitán Tomáš Nevole, letový riaditeľ Smartwings, s ktorým sme hovorili o detailoch pristátia na Antarktíde.

Smartwings planes have now landed on every single continent. And the same can be proudly said of one pilot – captain Tomáš Nevole, flight director at Smartwings with whom we spoke about the flight to Antarctica.

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Smartwings, Sven Lidström

SK Let za južný polárny kruh a hlavne potom pristátie na ľadovej dráhe sú pre laika len ťažko predstaviteľné. Je to naozaj niečo výnimočné, alebo žijeme v zajatí falošných predstáv?

Záleží na tom, čo si predstavujete. Ak lietadlo šmykom zastavujúce na hrane obrej kryhy, bohužiaľ vás sklame. V tomto zmysle to bol takmer štandardný let. Na Troll Airfield je skúsený personál a k dispozícii všetko potrebné vybavenie vrátane zodpovedajúceho protipožiarneho zariadenia či približovacích máp. Tamojšia ranvej je zhruba rovnako dlhá a široká ako pripravovaná paralelná vzletová a pristávací dráha ruzynského letiska a pre bezpečné pristátie a vzlety je špeciálne upravovaná za pomoci techniky.

EN A flight to the polar regions and a landing on an ice runway are probably unimaginable for those with no flying experience. Is it really something extraordinary or are we imagining things the wrong way?

That really depends what you are imagining. Perhaps the plane skidding on the runway and ending up hanging off the edge of an ice floe – well in that case you'll be disappointed. It was, to all intents and purposes, a standard flight. The staff at Troll Airfield are pretty experienced and they have all the facilities they need, including firefighting gear and approach guidance. The runway is about as wide and long as the parallel runway under construction at Prague airport, and the surface is specially treated for landing and taking off safely.



SK V čom teda tkvie výnimočnosť letu?

Tá je daná charakterom Troll Airfield. Je to tzv. izolované letisko. To, laicky povedané, znamená, že napríklad v prípade zlého počasia nie je možné pristáť na žiadnom záložnom letisku. Päť dní pred odletom sme preto analyzovali dáta nemeckých meteorológov, ktorí majú v Antarktíde informačné zdroje. Aktualizované informácie sme dostávali aj počas letu. Na letisku Troll totiž neexistuje služba riadenia letovej prevádzky a piloti sa musia spoliehať na vlastný zrak, aj keď moderné navigačné systémy našich lietadiel založené na presnej GPS pozícii nám priblíženie k letisku značne uľahčujú. Pristávať je možné len za dobrého počasia, keď horizont nezakrýva oblačnosť. Z fotografií sa môže zdať, že ranvej je na úplnej rovine, ale nie je to tak. Letisko leží v nadmorskej výške 1 232 metrov, rovnako ako napríklad vrchol Slamníka v Jeseníkoch, a v okolí sú hory.

Prešli ste nejakým špeciálnym výcvikom?

Museli sme sa oboznámiť s danou oblasťou prevádzky a letiskom ako takým. A pre prípad, že by sme tam museli z nejakého dôvodu zostať dlhšie, sme prešli aj výcvikom prežitia v antarktických podmienkach. Vďaka tomu dnes napríklad vieme, ako sa zahrabať do snehu, aby sme nezmrzli...

EN Why is this such an extraordinary flight?

It's because of the nature of Troll Airfield. It's a so-called isolated airport. Simply put, that means that if the weather is bad there's no alternative airport to land at. Five days before departure we analysed data from German meteorologists who collate info for the Antarctic. We were also receiving updates during the flight. At Troll there's no air traffic control and pilots have to rely on just their own two eyes, though the modern navigational systems we have on board our planes use exact GPS coordinates, making it considerably easier to approach the airport. You can only land in the right weather when the horizon isn't shrouded in cloud. From photographs, the runway might seem like on a completely flat plain, but this isn't the case. It's located at an altitude of 1,232m, about as high up at Mount Slamnik in the Czech Republic's Jeseníky Mountains, and all around are other mountains.

Did you have to undergo any special training?

We had to learn about the area, how to land there and about the airport itself. We also underwent polar survival training in case we were forced to stay there longer for whatever reason. For instance, I now know how to dig myself into the snow to avoid freezing to death...



Na Troll Airfield je všetko potrebné vybavenie

They have all the facilities they need at Troll Airfield



SK Bolo nejaké upravené aj lietadlo?

Myslíte napríklad zimné pneumatiky? Nič také pre lietadlá ani neexistuje. Ale pre všetky prípady sme so sebou viezli niektoré dôležité náhradné diely. A metly a hrable – to ak by sme na mieste strávili dlhší čas alebo sa práve prihnala snehová prehánka a museli lietadlo ručne odmrazovať. Štandardne sa lietadlo odmrazuje špeciálnou chemickou kvapalinou, ktorej použitie v oblasti Antarktídy neprichádza do úvahy.

Pristátím na Antarktíde ste si splnili jeden zo svojich profesijných snov. Máte ešte nejaké?

S nalietanými hodinami ich ubúda, ale áno. Napriek tomu, že mám na konte pristátie na všetkých svetových kontinentoch a v uplynulých rokoch som absolvoval ako pilot aj napríklad cestu okolo sveta s klientmi jednej českej cestovnej kancelárie, nepošťastilo sa mi počas 37-ročnej kariéry navštíviť Aljašku. Alebo napríklad Havaj. Tam by som sa, samozrejme, rád pozrel, v súčasnosti mám však skôr prozaiickejšie prianie. Ako riaditeľ letového úseku Smartwings by som si prial, aby sa už konečne mohli do kokpitov vrátiť všetci kolegovia, ktorým pandémia covidu znemožnila robiť prácu, ktorú milujú. A konkrétne v tomto prípade už vidím svetlo na konci tunela... «

EN Did the plane have to be modified in any way?

Perhaps you mean winter tyres, or something like that? That simply doesn't exist for planes. But we did take some spare parts for all eventualities. And we took a broom and snow shovels in case we had to stay longer than expected and de-ice the plane by hand if there was a snowfall. This is usually done using special chemicals but that would be out of the question in the Antarctic.

Landing in the Antarctic was one of your professional dreams. Do you have any others?

The more I fly, the fewer there are, but yes, I do. Although I've landed planes on every continent on earth and over the years I have completed a round-the-world flight as a pilot for clients from a Czech travel agency, over the 37 years I have spent in the skies I have never been lucky enough to visit Alaska. Or Hawaii. I'd really like to go there, but for now I have a more commonplace wish. As flight director at Smartwings I'd really like to see all of those colleagues who couldn't do the job they love during the pandemic return to the cockpit. But as far as that is concerned, I do see light at the end of the tunnel...«



PRAHA

LUHAČOVICE



hotel Jurkovičův dům****

Poznávacia relaxačná dovolenka v Luhačoviciach

- Spoznajte odkaz D. Jurkoviča a ubytujte sa v unikátnych hoteloch – architektonických skvostoch na najkrajšom mieste v Luhačoviciach
- Objavte jedinečné regióny Valašska a Slovácka – na vlastnú päsť alebo s našou cestovnou agentúrou
 - Doprajte si liečivé kúpele, relaxačné masáže a kúpeľné procedúry
 - Zažite nezabudnuteľnú dovolenku v mieste, kam sa budete chcieť vracat'



zdravotné i relaxačné masáže



hotel Jestřabí*** architekta D. Jurkoviča



Batov kanál

DIEVČA S MOTOROM V TELE FIRING ON ALL CYLINDERS

Stála pred partiou reportérov v Innsbrucku na olympijských hrách mládeže. Mala 17 rokov a ona práve vyhrala slalom. „Môj lyžiarsky sen? Vyhrať olympiádu, majstrovstvá sveta, všetky tituly, čo môžem získať,“ rozprávala vtedy samopašná Petra Vlhová.

At 17 she had just won the slalom event at the Youth Olympic Games. Standing in front of the press pack in Innsbruck an exuberant Petra Vlhová declared: “My skiing dream? To win the Olympics, world championships, all the titles I can.”

✍ Matěj Tomiček | 📷 © Shutterstock.com

SK Podobný sen mali všetky lyžiarky okolo nej. Len ona si ho však splnila. Do poslednej bodky. Majsterkou sveta sa stala pred tromi rokmi vo švédskom Åre. V minulej sezóne bola kráľovnou všetkých lyžiarok, keď vyhrala veľký krištáľový glóbus za celkové hodnotenie vo Svetovom pohári. No a tohto roku vo februári svoju misiu v Pekingu dokonala. Na olympijskej zjazdovke kráľovala olympijskému slalomu. „Celý život som snívala o tom, že raz budem olympijská víťazka. A teraz ňou naozaj som,“ jasala šampiónka. Že potom kvôli zápalu šlachy v členku zvyšok olympiády vzdala? Na to už nikto nehladel. Slovensko zase našlo svoju hrdinku.



EN All of the skiers around her at the time had the same dream. But only she had what it took to make it come true... and to the full. She became world champion three years ago in the Swedish town of Åre. Last season she dominated the world of women's skiing when she won the large crystal globe in the overall world cup standings. And this February her mission was completed in Beijing. She emerged victorious in the Olympic slalom event. “My whole life I had dreamt

about one day becoming Olympic champion. And now I've done it,” she rejoiced. No one took too much notice of the fact that she sat out the rest of the Olympics due to inflamed tendons in her ankles - Slovakia had a new heroine.

THANKS, DAD!

Her story could bear the title “How a Girl from a Liptovský Mikuláš Housing Estate Conquered the Skiing World.” And that's a world that includes Austria, Switzerland and America.

Once upon a time she was just learning to ski on the slopes of the Low and Western Tatra Mountains.

It was her parents who discovered her talent when they put a young Petra on a pair of skis for the first time. They were simply gobsmacked at her ability to slither down the

VĎAKA, OCÍ!

Rozprávka o nej by mohla mať názov: Ako dievča zo sídliska v Liptovskom Mikuláši porazilo všetky esá alpského lyžovania. Všetky Rakúšanky, Švajčiarky, Američanky.

Kedysi sa na úpäti Nizkych a Západných Tatier učila lyžovať. Jej talent pre dve drevka u nej objavili rodičia v momente, keď malú Petru na lyže postavili prvýkrát. Nestačili sa diviť, ako suverénne sa spúšťa z kopca. Ako rýchlo sa zlepšuje a hlavne – ako ju to neuveriteľne baví.

„Keď som bola menšia, chcela som lyžovať neustále. Celé dni som trávila na svahu a nechcela ísť domov,“ spomínala. Až ju niekedy museli rodičia naháňať.





SK Ako sa zlepšovala, lyžovanie a príprava na preteky sa stali čím ďalej tým drahším koníčkom. Mala šťastie, že jej otec Igor podnikal v strojárstve. To on bol jej najväčším sponzorom a každý rok do nej sypal až 100-tisíc eur. „A ja som stále sledovala ostatné dievčatá, ktoré ma inšpirovali. Chcela som byť ako ony, tú cestu na vrchol som mala vytýčenú od začiatku. Bol to prirodzený proces,“ hovorí. V pätnástich rokoch na seba prvýkrát upozornila, keď sa stala juniorskou majsterkou sveta v obrovskom slalome. O rok neskôr ovládla na zimných olympijských hrách mládeže slalom. Už vtedy nakukovala aj do Svetového pohára, ale výrazný posun neprichádzal. V jednej chvíli sa dokonca otec sám seba pýtal, či to má ešte zmysel.

„Bol som v určitej kríze. Rád by som sa raz pozrel na Kubu, ale peniaze som vždy radšej dával do Petry. A ona mi sľúbila, že mi ten zájazd raz kúpi. To ma dojalo,“ rozprával. V tom čase sa totiž hovorilo, akú má Vlhová smolu, že preteká v čase Mikaely Shiffrinovej. Že najlepšie aj tak skončí vždy druhá. Ona sa tomu však vzoprela.

V minulej sezóne zobrala desať pódiových umiestnení, šesťkrát v zime oslavovala víťazstvo, Svetový pohár vyhrala aj celkovo. Pre Slovensko tak získala jeden z najväčších športových úspechov v ére samostatnosti. „Radí sa to k trom titulom majstra sveta Petra Sagana alebo k zlatu hokejistov na majstrovstvách sveta 2002,“ napísal web Pravda. Aj preto jej hneď telefonicky gratulovala prezidentka Zuzana Čaputová, oslavoval aj víťaz Stanley Cupu Marián Gáborík alebo futbalista Martin Škrtel. A svoj vzor a predošlú reprezentačnú kolegyňu Veroniku Velez-Zuzulovú dohnala Vlhová až k slzám. „Ale to sú slzy radosti. Poznám ju ako malú Peťku. Je neuveriteľné, čo dosiahla. Nebola najväčší talent, ale rozhodne bola najväčší dráč,“ mala jasno Velez-Zuzulová.

MOTOKROS AJ FUTBAL

Že by ju všetky tie úspechy zmenili? Vôbec nie. Na jednej strane pôsobí suverénne, sebavedome. Zároveň je však milá, usmievavá, ústretová a pri rozhovoroch nesmierne príjemná. Keď má čas, rada sa venuje vodnému lyžovaniu a tiež motor-

EN hill. It was incredible how quickly she improved and what fun she had in the process.

“When I was little, I constantly wanted to ski. I would spend whole days on the slopes and I never wanted to go home,“ she recalls. Sometimes her parents had to drag her home.

As she got better and better, skiing and training for races became an increasingly expensive hobby. She was lucky that her father Igor had an engineering business. He became her biggest sponsor, investing up to 100,000 euros a year in his daughter. “I was constantly watching other girls who inspired me. I wanted to be like them and I could see my way to the top from the very beginning. It was a natural process,“ she says.

The skiing world first sat up and took note when she became junior world giant slalom champion at the age of fifteen. A year later she won the Junior Winter Olympics slalom title. At that point she was looking to enter the world cup but progress was slow. At one point her father even wondered whether there was any sense in continuing. “I went through a period of crisis. I’d like to visit Cuba one day, but I gave all my money to Petra instead. And she promised me that one day she would buy me a ticket there. That really touched me inside,“ says Igor. In those days people were saying what bad luck it was that Petra Vlhová was competing when Mikaela Shiffrin was on the scene, that the best skier was always doomed to finish second. But Petra kept on going.

Last season she took ten podium finishes, six of those outright wins, and came out top in the world cup series. For Slovakia she is one of the biggest sporting success stories since the country gained independence. “She is up there with three-times cycling world champion Peter Sagan and the world ice hockey champions of 2002,“ the Pravda website recently wrote.

This status is possibly why she was immediately congratulated by president Zuzana Čaputová, Stanley Cup winner Marián Gáborík and the footballer Martin Škrtel. Vlhová almost brought her inspiration and former fellow Slovak skiing representative Veronika Velez-Zuzulová to tears. “But now they are tears of joy. I know her fondly as Little Peťka. What she has achieved is incredible. She may not have been the most talented skier, but she was definitely the hardest worker,“ Velez-Zuzulová exclaimed emotionally.

MOTOCROSS AND FOOTBALL

So, has success changed her in any way? Not in the slightest. On the one hand she comes over as a confident, assured person. But she is also kind, smiley, obliging and pleasant during interviews.

When she has time she likes to water ski as well as ride motorbikes – the latter has been a hobby from a young age. In summer, she regularly takes part in motocross

Petra Vlhová



SK kám, na ktorých jazdí od malička. V lete sa pravidelne zúčastňuje aj na niekoľkých motokrosových pretekoch. „Že by som sa na motorke bála? To neexistuje. Milujem adrenalin, ktorý mi to prináša. Vlastne práve adrenalin je tá vec, ktorá ma tak baví aj na lyžovaní,“ opisuje. „A áno, občas jazdím rýchlo, ale som maximálne koncentrovaná a pozorná.“ Skvele si rozumie aj s futbalovou loptou. Mimo snehu ju tiež baví zápasiť s inštruktorom sebaobrany Krav-Maga, jazdiť na bicykli. Má rada tenis, horolezectvo alebo jazdu na kajaku. Len to všetko nepotrebuje dávať tak veľmi naja-vo. Vlhová je celkovo skôr introvert než čokoľvek iné. „Som toho názoru, že keby ma ktokoľvek do niečoho tlačil, nebude to prirodzené. Som taká, aká som. Buď sa to ľuďom páči, alebo nie. Nebudem sa pretvarovať alebo sa hrať na niečo, čo nie som,“ hovorí.

LIPTOV NAVEKY

Nepotrpí si na žiadne drahé oblečenie, kabelky, šperky. „Na také veci veľmi nie som. Všeobecne som človek, ktorý si našetrí a kúpi niečo poriadne. Kúpila som si napríklad rýchle auto. Nepotrebujem veľa vecí, som skôr na zážitky,“ má jasno. Zároveň vie, že vďaka úspechom z posledných rokov už nikdy nebude tou sivou myšou, o ktorej nikto nevedel. Zvlášť v malom Liptovskom Mikuláši, kde ju od mala pozná azda každý.

Ale že by sa kvôli všetkej tej pozornosti odsťahovala zo Slovenska napríklad do Monaka ako cyklista Peter Sagan? To nehrozí.

„Už viackrát som povedala, že sa z Liptova nikdy neodšťahujem, pretože to tu milujem. Nedokážem si predstaviť, že by som žila niekde v zahraničí. Dočasne áno, ale trvale nie. Aj keď súkromie už pochopiteľne nemám, nemôžem si robiť, čo chcem, ale zas to nie je tak, že by ma ľudia nenechali žiť,“ hovorí. Najslávnejším slovenským športovcom zostáva trojnásobný cyklistický majster sveta Sagan, ktorý sa môže pochváliť ohromným počtom (1,9 milióna) sledujúcich na Instagrame. Vlhová podobne závratné výšiny nedosiahla a najskôr ani nedosiahne. S viac než štvrtí miliónom sledujúcich je však najsledovanejšou športovkyňou v krajine. Ani to ju však nezmení. Stále má hlad po úspechoch. Chce víťaziť všade, kam príde. Chce ukazovať, že ona je najlepšou lyžiarkou súčasnosti. A dari sa jej to. «

EN events. “I was never afraid of riding motorbikes. I love the adrenalin rush it gives me. In fact it’s that same adrenalin surge I love about skiing,” she claims. “And yes, sometimes I go fast but I am totally focused and alert.” She’s also skilful with a football and away from the snow she also likes taking on her Krav-Maga self-defence instructor and riding her bike. She also likes tennis, rock climbing and kayaking. But she has no need to shout about it all from the hilltops. If anything Vlhová is a bit of an introvert.

“I always think that if anyone pushed me into something, it just wouldn’t be natural. I am the way I am. Either people like it or they don’t. I’ll never pretend to be something I am not,” she says.

LIPTOV FOREVER

She doesn’t really like expensive clothes, handbags or jewellery. “I’m not really into that type of thing. In general I am a person who likes to save up to buy something really big and special. For instance I bought myself a fast car. I don’t need many things, I prefer experiences,” she explains.

But she also knows that her success of recent years means she will never be the unknown figure she once was.

Especially in tiny Liptov where everyone has known her since she was little.

But has she ever thought of moving away from Slovakia, perhaps to Monaco like the cyclist Peter Sagan? Well, seems there’s no danger of that happening. “I’ve said it time and again that I will never leave Liptov as I simply love the place. I can’t imagine living somewhere abroad. For a while perhaps, but not permanently. Naturally I don’t have much privacy, I can’t really do what I want, but it also isn’t the case that people won’t leave me alone,” she says. The most famous Slovak sportsperson is still three-times world cycling champion Sagan who can boast an amazing 1.9 million followers on Instagram. Vlhová has yet to reach those dizzy heights and probably never will. However, with over a quarter of a million followers she is the most followed sportswoman in the country. But even that won’t change the way she is. She is still hungry for success, everywhere she goes she wants to win. She wants to show she is the best skier at the present time. So far, so good. «

PETRA VLHOVÁ

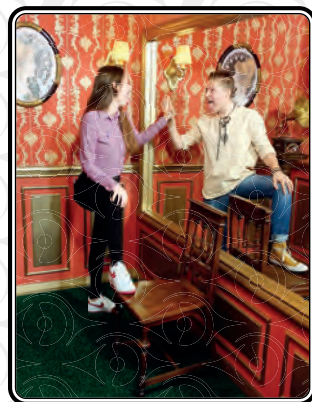
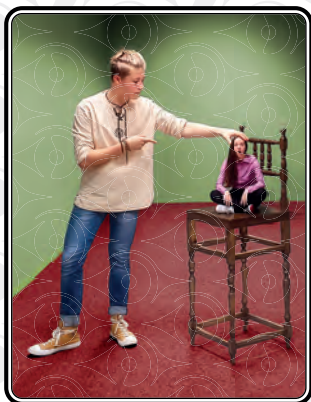
Slovenská alpská lyžiarka, ktorá žiari prevažne v točivých disciplínach. V obrom slalome je majsterkou sveta, v tom klasickom olympijskou šampiónkou z Pekingu. Doma má aj veľký krištáľový glóbus za prvenstvo v celkovom hodnotení Svetového pohára. V 26 rokoch už na dvoch doskách vyhrala všetko, čo si priala.

Slovak Alpine skier who excels at technical disciplines. She is the world champion at the giant slalom and Olympic champion (from Beijing) at the classic event. At home she also has a crystal globe from the skiing World Cup. At 26 she has won everything in skiing she ever dreamt of.



MÚZEUM FANTASTICKÝCH ILÚZIÍ

MUSEUM OF FANTASTIC ILLUSIONS



Najzábavnejšie múzeum v Prahe!
The funniest museum in Prague!



www.muzeumfantastickychiluzi.cz



ZAKÚPTE **POWERSHOT PX**



Canon PowerShot PX

11.7
MEGA
PIXELS

Movie
FULL HD

Wi-Fi

USB
Charging

**VY SA ZABÁVATE
CANON PX
FOTÍ ZA VÁS**

A ZÍSKAJTE **DARČEK**

Canon
Hakuba Multi Tripod



Canon

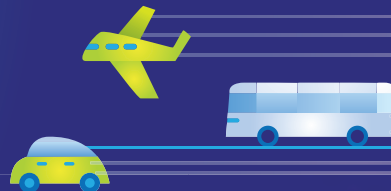


Live for the story_

CESTOVNÁ NEVOĽNOSŤ?

KINEDRYL®

Liek na predchádzanie
a liečbu cestovnej nevoľnosti
pre dospelých a deti od 2 rokov.



Liek na vnútorné použitie. Starostlivo čítajte príbalovú informáciu.

www.kinedryl.sk / www.noventis.cz



Kinedryl® is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.



OD SÚMRAKU PO TEMNÉHO RYTIERA BAT TO THE FUTURE

Premena postavy alebo seba samého? Robert Pattinson stvárnil rolu Batmana dvojakým spôsobom. Oceňovaný herec je pripravený na kreatívnu zmenu kariéry.

Transforming a character or transforming himself? Robert Pattinson's portrayal of Batman is two-fold, and the accomplished actor is ready to embrace creative change.

✍ Paul Dargan | 📷 © 24kilo, MoviestillsDB

Na niekoho, kto sa zdá byť hollywoodskou hviezdou, je Robert Pattinson výrazne osobitý. Na každý svoj celovečerný trhák natočil jeden menší a podivnejší film. Úspešne sa vyhýba škatulkovaniu do určitých rolí a zdatne preskakuje zo žánru do žánru, od hrdinskej fantasy až po psychologickú drámu. Jeho stvárnenie Temného rytiera v nenápadito pomenovanej, ale rozhodne nie nudnej snímke The Batman, by mohlo byť pre jeho kariéru prevratné.

TAJOMNÝ HEREC

Ikonická rola pre ikonického herca. Vďaka Súmraku (Twilight), emarskej romantickej ságe pre nástročné, sa Pattinson stal okamžite hviezdou. Dalo by sa povedať, že nezaslúžene, pretože tieto filmy ťažili zo slávy svojej knižnej predlohy. Napriek tomu sa mu podarilo presvedčiť svet, že nie je len ďalší slávny krásavec. Svoju rolu zahral natoľko vierohodne, že zástupy nástročných fanúšičiek zabudli, že nie je skutočne upír. Pattinson je všestranný, inteligentný, často tajomný herec, ktorému sa podarilo vybudovať veľmi slušnú kariéru.

Fanúšikom sa zapáčilo jeho temné stvárnenie Batmana, ale Pattinson taký údajne vôbec nie je. Keď vynecháme jeho nemravnú obchodnú činnosť v detstve, pri ktorej predával časopisy pre dospelých a kvôli ktorej bol vylúčený zo školy, a jeho ultra emarskú rolu Edwarda Cullena v trilógii Twilight, tak je Pattinson férový hráč, ktorý svoj um získal za pochodu pri natáčaní.

For someone who appears to be such a part of the mainstream, Robert Pattinson is distinctly leftfield. For every big-budget blockbuster, there's a smaller, weirder counterpart. He is an actor who has skilfully evaded the typecast, deftly hopping genres from high fantasy to psychological drama and now, in a twist that could come to define his career, he's the caped crusader himself – in the rather unimaginatively titled, though no less spectacular, The Batman.

ENIGMATIC ACTOR

It's an iconic role for an icon himself. Thanks to the tween-and-teen-baiting emo-romance of the Twilight saga, Pattinson became that icon overnight, an almost unearned accolade as the source material already held the power. Yet he's proved not just to be the next in a long line of heartthrobs, an actor who encapsulates a character so completely for legions of adoring teens that they fail to appreciate it as fiction; Pattinson is a versatile, intelligent, often enigmatic actor, who has forged quite the career.

His fans love his brooding, bad-boy appeal, but Pattinson is apparently not really like that at all. Apart from the not-so-proud moment of being expelled from school for dabbling in the fiscal redistribution of adult pictorial literature, and despite his arch-emo turn as Edward Cullen in the Twilight franchise, he's a pretty straight player and someone who's learned his craft, and life skills, on the job.

SK V detstve sa považoval za normálneho. Nechcel byť hercom, ani mu to nenapadlo. Svoju energiu venoval hudbe. „K herectvu som sa dostal skoro náhodou, keď som skladal hudbu a hral v kapele,“ hovorí na úvod. „Vypestoval som si tým lásku k filmu a k jeho umeleckej stránke. Vybuodoval som si blízky vzťah s majiteľom jednej videopožičovne. Učil ma o významných filmových osobnostiach, ako bol James Dean, Marlon Brando alebo Jack Nicholson. Bola to pre mňa škola.“

Pattinson sa k herectvu prvýkrát dostal v amatérskom divadle. Potom v 17 rokoch dostal svoju prvú väčšiu rolu v nízorozpočtovom filme Kráľovstvo prsteňa. Rok nato stvárnil Cedrica Diggoryho vo filme Harry Potter a Ohnivý pohár, čo už v tom čase bol zabehnutý a úspešný rad filmov, ktorý mu otvoril dvere k role v Súmraku.

Zahral si v širokej škále filmov, od Cosmopolisu a Máp ku hviezdám cez snímku Life Antona Corbijna až po dobrého lupiča v Good Time, prieskumníka v Stratenom meste Z, archeológa v Kráľovnej púšte alebo v Tenete Christophera Nolana, veľkofilme z roku 2020, ktorý mal prilákať divákov späť do kín.

JEHO NAJLEPŠIA ROLA

Tohto roku oslavuje 36. narodeniny. Podarilo sa mu vybudovať pestrú kariéru, a keď si bude naďalej vyberať dobré roly, mohol by sa dostať medzi najväčších filmových veľkánov. Potom sa dostávame k snímke The Batman, ktorá rebootuje ságu o rovnomennom superhrdinovi a ktorý spôsobil mediálnu búrku. Pattinson v ňom opäť stvárňuje rolu podľa ďalšej obsiahlej a obľúbenej predlohy, ktorej naruživí fanúšikovia majú často nereálne požiadavky. Podobne, ako to bolo pri niektorých jeho predchádzajúcich filmoch, sa fanúšikovia aj kritici zhodli, že je to jeho najlepšia rola.

„Ľudia sa ma pýtali, či sa nebojím, že tú rolu nezvládnem. Samozrejme, že som sa bál. A to veľmi,“ tvrdí. „Podľa mňa si každý herec prejde obdobím, keď váha a pochybuje, či zvládne danú rolu správne stvárniť a splniť očakávania fanúšikov.“

„Keď sa pozriete na najslávnejších predstaviteľov superhrdinov, ako je Chris Hemsworth, Dwayne ‚The Rock‘ Johnson, Robert Downey Jr. alebo Chris Evans, tak si začnete hovoriť, či medzi nich naozaj zapadáte. Pár ľudí, ktorých poznám, mi však povedalo, že tieto pochybnosti majú zo začiatku všetci.“

„Je to otázka posúvania hraníc do bodu, keď si začnete byť istí, že spĺňate telesné požiadavky pre danú rolu. To pre mňa bolo niečo nové, pretože väčšina mojich rolí mala požiadavky iba na papieri, a nie na telesnú kondíciu.“

EN Looking back to his childhood, he saw himself as fairly normal. He wasn't interested in acting; it wasn't even on his radar. He was focused on being a musician. "I started acting almost by chance at school while I was writing music and playing in a band," he begins. "That developed in me a love for cinema – and the artier side of it – and I built a really strong friendship with the owner of a local video store. This guy would teach me about the classic icons of film, among them James Dean, Marlon Brando and Jack Nicholson. It was a true education."

Pattinson's first taste of acting came in amateur theatre. Then, at 17, he picked up his first big role in *Sword of Xanten*, a made-for-TV fantasy flick. A year later, he was Cedric Diggory in *Harry Potter and the Goblet of Fire* – joining an already hugely successful franchise and paving the way for that limelight-hogging *Twilight* rollercoaster.

From *Cosmopolis* to *Maps to the Stars*, *The Lighthouse* through Anton Corbijn's *Life*, a bank robber with a conscience in *Good Time*; an explorer in *The Lost City of Z*; an archaeologist in *Queen of the Desert*; he was even there in abundance in Christopher Nolan's 2020 landmark *Tenet*, the movie that tried to bring cinemas back to life.

HIS BEST WORK YET?

Turning 36 this year, Pattinson is indeed moving on with a career that offers so much and, with the right choices, could see him elevate to one of the all-time greats. He arrives then, as do we, at *The Batman*, a reboot so heavy with hype that all eyes were on Pattinson as he transformed himself into another character from rich, beloved source material and a rabid fan base with often unmeetable expectations. As with so many of his movies, fans and critics alike hailed it as 'his best work yet'.

"People have asked whether I had doubt I could fulfil the role, and I would say, 'yes, of course, lots of it!'," he says. "I think any actor will go through periods where they will hesitate and question whether they can live up to a character in a script, or even the expectations that go with it."

"You look at the true warriors of the superhero genre – Hemsworth, *The Rock*, Downey Jr, Evans – and wonder if you're putting yourself in the wrong place. And yet, having spoken to a few I know everyone is nervous when the opportunity comes about."

"It's all about pushing boundaries and building up to a point where you know, in the flesh, you can do justice to the physicality required. That's a very different thing for me because so many of my roles have been in script, not in physicality."



ROBERT PATTINSON

Britský herec, hudobník (a svojho času aj model) tento rok oslávil 36. narodeniny. S herectvom začal ako teenager, pred kamerou sa prvýkrát objavil v roku 2004 vo filme Kráľovstvo prsteňa. Do všeobecného povedomia sa dostal vďaka rolám vo filmoch o Harrym Potterovi či v Twilight Saga. Aktuálne žne ovácie v titulnej úlohe rebootu komiksovej klasiky The Batman.

This British actor, musician (and one-time model) turned 36 this year. He began his acting career as a teenager, first appearing on the silver screen in 2004 in the film Ring of the Nibelungs. He came to wider public attention thanks to parts in the Harry Potter films and the Twilight Saga. Recently he has received much praise for his role in the rebooted comic classic Batman.

SK Pattinson musel kvôli tejto role vsuktnúť zapracovať na svojom tele. „Nové roly vždy prijímam s tým, že sa chcem naučiť nové veci a zvládnuť nové výzvy, čo už stelesnenie postavy zo scenára samo osebe je, ale práca na svojom tele pre mňa bola ešte lákavejšia. Mám tú výzvu rád.“

TO NAJLEPŠIE NÁS EŠTE LEN ČAKÁ?

Pattinson si z tohto filmu neodnáša iba dobré meno, ale aj telo. „Keď ide o zdravie a telesnú kondíciu, tak som vždy prebiehal z úplného hladovania do absolútneho prejedania sa. Uvedomil som si, že potrebujem lepší a dôkladnejší prístup k svojej kondícii, pretože môj predchádzajúci prístup pre mňa bol až príliš jednoduchý.“

„Vždy som si prial mať skvelú kondíciu a hlavne tú vôľu si ju udržať. To pre mňa bola veľká výzva a vďaka Batmanovi som sa dostal do bodu, keď mám šancu si kondíciu udržať. Ale opýtajte sa ma o rok a uvidíme,“ hovorí s úsmevom.

Navzdory tomu, že úspešne stvárnil najskôr najväčšiu rolu v živote a napriek tomu, že pre niektorých ľudí bude do smrti len Edward Cullen, nemieni Pattinson končiť. Niečo nám hovorí, že to najlepšie nás ešte len čaká. «

EN Indeed, Pattinson had to revise his body shape a lot in order to fulfil the role. “You always come into projects wanting to learn and achieve new things - the embodiment of a character, for instance; but taking on a full physical transformation felt even more exciting. I like the challenge.”

THE BEST IS YET TO COME

Indeed, what Pattinson may inadvertently take out of Batman is not just a legacy in film, but in body form, also. “For too long as far as health and fitness goes, I’ve been all in or all out; feast or famine. I realised I needed a more thorough approach to the way I undertook fitness because it’s too easy for me to go one way or the other

“In my head I’ve always wanted to ascend to a really peaked level of fitness and then have the wherewithal to stay there... so that was the challenge, and Batman has certainly got me to a point where I have a chance to maintain it. Come back and see what I look like in a year!” he laughs.

Yet despite nailing perhaps the biggest role of his career, and acknowledging that for some people he’ll only ever be Edward Cullen, he’s by no means done – something tells us the best is yet to come. «



Harry Potter a Ohnivý pohár (2005)

Harry Potter and the Goblet of Fire (2005)



Twilight sága: Úsvit (2011)

Twilight Saga: Breaking Dawn (2011)



Batman (2021)

The Batman (2021)

NĀSPĀŤ DO AMERIKY



pestrá škála poznávacích zájazdov
zájazdy na zákazku, služobné cesty, itineráre,
letenky, ubytovanie, prenájmy, vstupenky...
do všetkých krajín Ameriky!!



Aljaška a Yukon
zájazdy
cesty na zákazku
prenájom automobilov
služby

BESTSELLER!!



KONEČNÉ CENY • ŽIADNE SKRYTÉ PRÍPLATKY • NAJLEPŠÍ SPRIEVODCOVIA • MNOŽSTVO VÝLETOV V CENE



Již 30 let!!

www.AMERICATOURS.cz

America Tours

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3
tel. 488 058 204, 488 058 203
info@americatours.cz

Objednávky zájazdov telefonicky:
tel. 488 058 205, 777 747 333





 Dolní Poohří

*Jedete na památky do Poohří?
Skvělá volba!*

Sledujte nás.



#newlnezazitku

www.dolnipoohri.cz



CzechRepublic

**Východná Morava
skutočná dovolenka**

U nás nájdete všetko.
Adrenálín aj pohodu,
starostlivosť o dušu aj telo.



**East Moravia
True Holiday**

There's something for
everyone here – excitement and
relaxation, a place to
recharge body and mind.

www.vychodni-morava.cz



Zlínský kraj
Kraj bez hranic

ZLÍN

ŽIARIVÝ FENOMÉN BAŤA



foto: Jiří Novosád

Zlínska architektúra je jedným z dôvodov, prečo navštíviť Zlín. Typické červené domčeky, unikátny továrenský areál priamo v centre mesta, mrakodrap s pojazdnou kanceláriou a vyhliadkovou terasou, architektonický skvost Pamätník Tomáša Baťu a veľa významných víl sa radí medzi top pamiatky, ktoré by ste si určite nemali nechať ujsť. Pripravené sú pre vás aj komentované prechádzky po architektúre ZÓNA ZLÍN.

ZLÍN – THE BAŤA PHENOMENON

Zlín's architecture certainly constitutes one of the reasons you should visit Zlín. The town's characteristic redbrick houses, unique factory area right in the town centre, a sky-scraper featuring a moving office and viewing point, the architectural gem which is the Tomáš Baťa monument and a number of prominent villas are top sights no one should miss. The town has also come up with guided tours of Zlín's architectural heritage called ZÓNA ZLÍN.

www.ic-zlin.cz

700 zlín.
■ ■ ■



VEČNE V ŤAHU

CARRIED THROUGH HISTORY

Je ako najlepší priateľ. To, čo doň vložíte, vám vráti vo chvíli, keď to najviac potrebujete. Cestovná batožina je dnes absolútne nenahraditeľným parťákom. Veď koľkokrát v nej vozíme aj celý svoj život.

It's a bit like your best friend. What you pack it with always comes in handy when you need it most. These days your luggage is a truly indispensable travel mate. How many times have you used yours to transport your vital worldly possessions?

 Judita Hrubešová |  © Shutterstock.com

Na cestovnú batožinu sa dnes kladú pomerne vysoké nároky, zatiaľ čo kedysi sa stavalo predovšetkým na jednoduchosť a obmedzenú dostupnosť materiálu. Už u pravekých ľudí je možné pozorovať tendenciu čo najpohodľnejšie prenášať svoje nazhromaždené veci. V tom čase používali zvieraciu kožu, ktorú potom napli medzi dva kusy dreva, čím v podstate vznikli akési nosidlá, ktoré sa ťahali po zemi. Na prenos potravy pravekým obyvateľom zeme slúžili vaky zo zvieracej kože. V staroveku to boli predovšetkým truhly z ebenového dreva, do ktorých ľudia ukladali svoje osobné veci. Dokazujú to archeologické nálezy z hrobiek egyptských faraónov. Veľký zvrät prišiel s objavom kolesa, keď sa do akcie zapojila zvieracia sila, ktorá slúžila ako pohon. Napríklad v stredoveku počas krížových výprav, keď bolo nutné prepravovať najmä zbraň, vyrážali vojaci na svoju púť, ktorú vyhlasoval pápež, s drevenou debnou. Tá sa ľahšie prepravovala práve vďaka primontovanému kolesu.

ŤAŽKOSTI NA CESTÁCH

Pri debnách a truhlách zostalo aj počas 17. a 18. storočia. Väčšinou bola táto batožina vyrobená z hovädzej kože, ktorá bola natiahnutá na drevených rámoch. Pravdou je, že skvele odolávali drsným podmienkam vtedajšieho cestovania, ich preprava však bola veľmi náročná, pretože boli veľmi ťažké a na ich prenášanie boli potrebné minimálne

These days we expect a lot from our luggage, though once upon a time simplicity and the limited availability of materials were the main design criteria. Even prehistoric man wanted a comfortable way of carrying his gear. Back then people used animal skins attached to two pieces of wood, a kind of stretcher which they would drag along the ground. For carrying food prehistoric man used sacks made of animal skins. In ancient times these were replaced with ebony trunks which people would use to transport their personal possessions – these have even been found in the tombs of Egyptian pharaohs. The discovery of the wheel was a revelation – animals could then be used to pull things. For instance, during the Crusades weapons had to be transported large distances in timber trunks as the knights carried forth on their mission prescribed by the Pope. These could be carted along with less effort when a wheel was attached.

TROUBLE ON THE ROAD

Trunks lasted well into the 17th and 18th centuries, this kind of baggage mostly being made out of cow hide stretched over a wooden frame. It may have sturdily withstood the harsh conditions travel presented at the time, but transporting the thing was a challenge as they were heavy and needed a minimum of two people to carry

SK dve osoby. Veľkú revolúciu v cestovaní priniesol rozvoj železničnej dopravy, vďaka ktorej sa stal presun z miesta na miesto dostupnejší pre širšie masy ľudí. Cestovný kufr bol stále veľmi robustnou a ťažkou záležitosťou, v tom čase sa totiž dbalo hlavne na odolnosť pri cestovaní loďou, vlakom alebo kočiarom. Batožina sa vyrábala z dreva a kože, mohla byť potiahnutá aj plátnom, mala ťažké železné podložky, a tak nebolo výnimkou, že iba samotný kufr vážil aj niekoľko desiatok kilogramov. Kto by to bol povedal, že jeden z najznámejších svetových módných domov súčasnosti odštartoval svoj biznis práve na kufroch. Je to tak. V roku 1858 predstavil Louis Vuitton svoje kufre s kazetovým rámom pokryté plátnom Trianon, vďaka čomu bola štýlová batožina omnoho ľahšia a vzdušnejšia. Navyše mala ploché veko, čo umožnilo skladať kufre na seba. Pôvodné starožitné kufre Louisa Vuittona sú často ikonami zaujímavých zbierok a v aukciách sú v ponuke za desiatky tisíc dolárov. V roku 1910 sa do hry zapojil ďalší veľikán – spoločnosť Shwayder Trunk Manufacturing Company vyrábajúca batožinu, ktorá bola v roku 1941 premenovaná na Samsonite. Na začiatku 20. storočia kufr získal v podstate súčasný vzhľad – rám potiahnutý látkou, vystužený v rohoch, v podobe úzkeho kvádra s pripevneným držadlom.

ČAKANIE NA KOLIESKA

Trvalo to, kým sa svet dočkal a kufr sa dostal do pohybu. Medzi prvé pokusy o „rozhybanie kufru“ patrila vynález Anne W. Newton, ktorá si nechala patentovať dosku na kolieskach, na ktorú sa kufr umiestnil. Nijako zvlášť neobstál ani nápad obopnúť batožinu akýmsi pásom s kolieskami. Skutočným priekopníkom bol až prezident U.S. Luggage Bernard Sadow, ktorý na kufr pridal štyri kolieska a remienok, vďaka ktorému sa dala batožina ťahať. Nakoniec sa mu podarilo presvedčiť aj skeptickú mužskú časť spoločnosti a patent Spojených štátov č. 3 653 474 „Rolling Luggage“ sa začal predávať v rámci reťazca Ma-

EN them. The development of the railways was a revolution in travel and meant that going from one place to another became more accessible for a huge number of people. The suitcase was still a robust and very heavy affair, the emphasis placed mainly on designs that would survive the rigours of ship, train and carriage travel. Cases were made of wood and leather or could be upholstered in canvass and had such heavy iron structures that sometimes the case on its own weighed tens of kilos. Who knew at the time that one of today's best-knowns international fashion brands was just starting out as a suitcase manufacturer? In 1858, Louis Vuitton brought out cases featuring a frame covered in Trianon material, making this stylish luggage much lighter and airier. They also boasted flat lids which meant suitcases could be piled up one top of one another. The original Louis Vuitton cases are collector's items and go at auction for tens of thousands of dollars. In 1910 another giant entered the game – the Shwayder Trunk Manufacturing Company, renamed Samsonite in 1941. In the early 20th century the case essentially acquired its present form – some kind of material stretched over a rectangular frame, strengthened at the corners and sporting a handle.

ENTER THE WHEELS

It took a long time for the suitcase to be given its own set of wheels. Anne W. Newton was behind one of the first attempts at 'mobilising' the suitcase – she patented a board on wheels on which a bag could be placed. It wasn't a hit, and neither was the idea of attaching a kind of wheeled band. A true pioneer was the president of the U.S. Luggage Bernard Sadow who added four wheels to a case and a strap by which the case could be pulled along. He had a job convincing the somewhat sceptical male half of society, but in the end US patent No. 3 653 474 "Rolling Luggage" began to be sold at Macy's. However the suitcase

NA KOLIESKACH / HISTORY ON WHEELS:

• 1153 •

drevená debna s kolesom na prevoz zbraní počas krížových výprav

A timber trunk on wheels was used to transport weapons during the Crusades

• 1864 •

E. S. Clapp prišiel s patentom truhly s výsuvnými kolieskami, čím vyriešil problém s manipuláciou

E.S. Clapp filed a patent for a trunk with retractable wheels which solved the problem of how to move weight around

• 1937 •

Anne W. Newton si nechala patentovať akýsi „skateboard“ so štyrmi kolieskami, ktorý sa ku kufru pripevnil

Anne W. Newton patented a kind of 'skateboard' with

four wheels that could be attached to a suitcase

• 1946 •

Prichádza Kent R. Costikyan s strojom, vďaka ktorému je možné ku kufru pripevniť dve kolieska

Kent R Costikyan comes up with a contraption which allows two wheels to be attached to suitcases

• 1972 •

Bernard Sadow patentuje vôbec prvý kufr na kolieskach

Bernard Sadow patents the first suitcase on wheels

• 2016 •

TravelMate Robotics predstavujú prvý „inteligentný“ kufr TravelMate Robotics presents the first ever "intelligent" suitcase

SK cy's. Aj napriek tomu bol kufor nestabilný a nekomfortný na manipuláciu. Viac než ďalších desať rokov trvalo, kým sa narodil tzv. Rollaboard – teda dvojkolieskový kufor obdĺžnikového tvaru s vertikálnou orientáciou a výsuvnou rukoväťou. S touto inováciou prišiel v roku 1987 pilot Northwest Airlines Robert Plath, ktorý nakoniec založil aj firmu Travelpro a začal vyrábať tieto kufre najmä pre pilotov, stevardov a letušky. Časom si ich obľúbili aj bežní cestujúci a tieto kufre sa v podstate vyrábajú dodnes.

AUTONÓMNY KUFOR

Pokrok nie je možné zastaviť ani v prípade cestovnej batožiny. Vďaka americkej firme Travelmate Robotics sa na trhu v nedávnej minulosti objavil kufor, ktorý vôbec nemusíte vziať do ruky – sám za vami jazdí vo vzdialenosti asi 1,5 metra ako psík. Vašu polohu sleduje vďaka spárovaniu cez bluetooth s vaším smartfónom. Môže sa pohybovať tak vzpriamene, ako aj naleighato, a to rýchlosťou až 11 kilometrov za hodinu. Vďaka svojim senzorom sa dokáže vyhýbať prekážkam. A z jeho batérie môžete v prípade potreby dobiť svoje elektronické zariadenia. «

EN proved unstable and hard to manoeuvre. It took more than ten years for the so-called Rollaboard to be developed – an oblong suitcase on two wheels with a retractable handle. It was Northwest Airlines pilot Robert Plath who came up with the idea in 1987 – he went on to establish the Travelpro company and began producing these cases with pilots and cabin staff firmly in mind. Over time even ordinary travellers came to appreciate them and the cases are still produced to this day.

AUTONOMOUS SUITCASE

There's no standing in the way of progress and that's true even when it comes to the humble suitcase. Recently the US company Travelmate Robotics have launched a suitcase you don't even have to touch with your hands – it rolls along around 1.5m behind you like a well-trained dog. It uses Bluetooth to track your movement through your smartphone and can travel upright or lying down at speeds up to 11kmph. Sensors give it the ability to avoid obstacles and you can even charge gadgets from the suitcase's batteries. «



Oslovte svojou reklamou až

350 000

potenciálnych zákazníkov!

- 49 % pasažierov číta časopis opakovane
- až 75 letov týždenne



Palubný časopis
pre cestujúcich na letoch
Smartwings group
pre Slovensko



HARVIA

Sauna & Spa

finská  sauna
www.finskasauna.sk

Aito Suomalainen Sauna*

*Authentic Saunas from Finland



SAUNA



INFRARED
CABINS



STEAM
SAUNA

WWW.FINSKASAUNA.SK
WWW.SAUNY.SK

PRAHA

Showroom
Praha, OC MoDo

praha@sauna.cz

PRAHA

Showroom Praha,
Sykora Home

praha-sykora@sauna.cz

ČESKÉ BUDĚJOVICE

Showroom
České Budějovice

cb@sauna.cz

BRNO

Showroom,
Brno, H-park

brno@sauna.cz

BRNO

Sklady a vedení
společnosti

info@sauna.cz

BRATISLAVA

Showroom
Bratislava, OC Styla

info@finskasauna.sk

 **+421 220 812 523** | SAUNY, INFRASAUNY A SAUNOVÉ DOPLNKY



OPEL ASTRA ŠTARTUJE NOVÚ ÉRU: ELEKTRIFIKOVANÝ, ÚSPORNÝ, SPOL' AHLIVÝ

OPEL ASTRA KICKS OFF A NEW ERA: ELECTRIC, ECONOMICAL AND RELIABLE



Nový Opel Astra je skutočný dizajnový skvost s prvkom Opel Vizor, plne digitálnym kokpitom a so špičkovými technológiami.

The new Opel Astra is a true design gem with Opel Vizor elements and featuring a fully digital cockpit plus cutting-edge technology.

  © Opel

SK S touto novinkou teraz nemecký výrobca otvára ďalšiu kapitolu 30-ročného úspešného pôsobenia modelu Astra - prichádza ako plug-in hybrid vo dvoch výkonnostných úrovniach. Navyše pribudne aj čisto elektrický model Astra-e. Okrem toho sú v ponuke verzie s vysoko účinnými benzínovými a naftovými motormi v kombinácii so 6stupňovou manuálnou a 8stupňovou automatickou prevodovkou. Rozsah výkonu siaha od 81 kW (110 k) po 165 kW (225 k).

Nový model Opel Astra je vyjadrením dizajnu značky. Dynamický ako nikdy predtým, s čistými, hladkými povrchmi, zbavený nadbytočných prvkov a s novou tvárou značky Opel Vizor. Dokáže zmeniť noc na deň: najnovší systém adaptívnych svetlometov Intelli-Lux LED® Pixel pochádza priamo z modelu Insignia a so 168 LED svietiacimi prvkami je na čele triedy.

EN With this new model the German car maker has kicked off a new chapter in the 30-year success story that is the Astra, now available as a plug-in hybrid in two performance levels. There will also be a completely electric model called the Astra-e as well as versions featuring highly efficient petrol and diesel engines with six-speed manual and eight-speed automatic gearboxes. Power output ranges from 81 kW (110 k) to 165 kW (225 k).

The new Opel Astra is an expression of the brand's design. A dynamic look like none before with clean, smooth surfaces free of any excess elements, and featuring new Opel Vizor styling. The cars can also turn night into day using the latest adaptive Intelli-Lux LED® Pixel headlights taken straight from the Insignia. With 168 LED filaments it's at the top of its class.



SK V interiéri Astry nastal skok v čase. S plne digitálnym panelom Pure Panel ponúka nové rozhranie so sviežou modernou grafikou. Všetci cestujúci môžu ovládať novú Astru intuitívne prostredníctvom extra-širokouhlého dotykového displeja. Dizajnéri a konštruktéri spoločnosti Opel dbali na to, aby vodič dostal všetky potrebné informácie, ale aby ho nezaťažovali zbytočné údaje alebo funkcie.

Typickým znakom Astry je aj vynikajúci komfort sedenia v novom kompaktnom modeli. Predné sedadlá z vlastného vývoja majú certifikát AGR a sú svojou prikladnou ergonomiou mimoriadne pohodlné, najmä na dlhých cestách. Vodiča podporujú najmodernejšie asistenčné systémy od head-up displeja po poloautomatický asistenčný systém Intelli-Drive 2.0, ktorý spája všetky kamery a snímače na palube s konektivitou e-horizon a 360-stupňovou kamerou Intelli-Vision.

Nový model Opel Astra stojí na platforme, ktorá vznikala aj v značke Opel. Jej jazdné vlastnosti sú pohodlné a dynamické, aj Astra je „Autobahnproof“, čiže pripravená na rýchlu jazdu po diaľnici.

Riadenie a podvozok sa zameriavajú na vynikajúcu kontrolu počas zatáčania, pri brzdení poskytuje vysokú brzdnú účinnosť a zostáva stabilný v zákrutách aj v priamom smere.

Nový Opel Astra prichádza ako športový 5dverový model s líniami podobnými kupé, nasleduje elegantné kombi Astra Sports Tourer. V roku 2023 sa pridáva elektrická Astra-e. Nová Astra bola navrhnutá, vyvinutá a bude vyrábaná s najvyššou presnosťou v sídle spoločnosti Opel v Rüsselsheime. Opel Astra – Made in Germany. «

EN The Astra's interior design has seen a huge leap forward. A fully digital display called Pure Panel offers a new interface featuring fresh modern graphics. All passengers in the car can control the new Astra's features using the intuitive extra-widescreen touch display. The designers and builders at Opel have made sure the driver has access to all the information he or she needs, but have also ensured they are not distracted by unnecessary data and functions.

A typical feature of the Astra is the incredible comfort of the seats in the new compact model. The front seats developed by Opel itself boast an AGR certificate and, thanks to their exceptional ergonomics, are very comfortable indeed, especially on long journeys. The driver has the most up-to-date assistance systems at his or her disposal, from head-up display to semiautomatic Intelli-Drive 2.0 that connects all the cameras and sensors on board using e-horizon connectivity and a 360-degree Intelli-Vision camera.

The new Opel Astra is built on a platform designed by Opel itself. This gives comfortable and dynamic ride. The Astra is also “Autobahnproof” – prepared for fast driving on the motorway.

The steering and chassis give excellent handling on corners and provide high braking efficiency as well as remaining stable on bends and on the straights.

The new Opel Astra comes as a five-door sport model with coupe-esque lines. Then comes the elegant combi Astra Sports Tourer. 2023 will see the launch of the electric Astra-e. The new Astra was designed and developed at company headquarters in Rüsselsheim where it will also be produced to the highest specs. Opel Astra – Made in Germany. «

LETO NA SLOVENSKU

Hravá na Slovensko!

SATUR

Pobyty na **3, 4 alebo 7 nocí** • 2 deti do 12 rokov **úplne zdarma** • **unikátny animačný program** pre všetkých • **športové akadémie** • **bezplatné storno** • garancia **vrátenia peňazí**



GOTHÁL PENZIÓN 4* **LIPTOVSKÁ OSADA**

Polpenzia • 2 deti do 12 rokov úplne zdarma • animátori klubu PLANET FUN • možnosť výberu ubytovania v penzióne Lipa / Breza / Dub • vstup do bazénov a wellness zadarmo (1 x denne 3 hod. počas pobytu) • ihriská, lezecká stena a detský kútik • športové aktivity • turistika v okolí



DENNÝ ŠPORTOVO – ZÁBAVNÝ TÁBOR **V 5* REZORTE X-BIONIC® SPHERE**

Každý deň iný olympijský šport (atletika, futbal, tanec, plávanie, gymnastika, basketbal a iné) • olympijské športoviská • profesionálni tréneri a animátori klubu PLANET FUN • vstup do aquaparku, bazénov, na Aquatic Ninja a do AdventureLandu • penová párty • strava, pitný režim • doprava BA – Šamorín – BA



AKVAMARÍN HOTEL 4* **LIPTOV – BEŠEŇOVÁ**

Polpenzia • 2 deti do 12 rokov úplne zdarma • animátori klubu PLANET FUN • animačný program • priestranné a moderné štúdiá s kuchynským kútom a jedálenským stolom • priamo v areáli parku Bešeňová • neobmedzený vstup do vodného a termálneho parku Bešeňová



GRAND JASNÁ 4* **NÍZKE TATRY – JASNÁ**

Polpenzia • 2 deti do 12 rokov úplne zdarma • 4 animátori klubu PLANET FUN • bohatý a unikátny animačný program pre všetkých • spiačočný lístok na Chopok • vstup do wellness centra vo vonkajších vírivkách alebo vo vnútornom relaxačnom bazéne • bohaté možnosti



Hurá na Slovensko!

 **SATUR**



X-BIONIC® SPHERE 5*

ŠAMORÍN

- Pobyty na 3, 4 alebo 7 nocí
- **Polpenzia**
- **2 deti do 12 rokov úplne zdarma**
- **20 animátorov** klubu PLANET FUN
- **Unikátny animačný program pre všetkých**
- Rodinné izby so 4 pevnými lôžkami a 2 samostatnými izbami
- Multifunkčné náučné ihrisko AdventureLand
- **Vstup do bazénov a aquaparku** s toboganmi
- Vstup na **Aquatic Ninja**
- Vstup do x-bionic® wellness sphere s 50 % zľavou
- X-BIKE voucher na 2 hodiny

**BEZPLATNÉ
STORNO
DO 10 DNÍ PRED
NÁSTUPOM**

**FLEXIBILITA
PRI VÝBERE
CENY**

**GARANCIA
VRÁTENIA
PEŇAZÍ**

ZAŽIŤ / EXPERIENCING KOŠICE

📷 Martin Záruba | 📷 © Shutterstock.com



Mesto na pomedzí. Také sú Košice. Na pomedzí kultúrneho východu a západu. Na pomedzí renesancie, baroka, rokoka a secesie. Je to neuveriteľný mix daný historickým bohatstvom východoslovenskej metropoly a jej umiestnenia na starých obchodných cestách.

A city straddling boundaries – that's Košice. It sits astride the cultural boundary between East and West, the boundaries between renaissance, baroque, rococo and Art Nouveau. This city in Eastern Slovakia is an incredibly rich blend created by history and its position on an ancient trade route.



SK Každá ulica rozpráva príbehy. Aj tak sa hovorí o Košiciach v súvislosti s históriou. Česi asi ťažko pochopia obľubu, ktorej sa v Košiciach teší Žigmund Luxemburský. Ale práve tento verejný nepriateľ číslo jeden, ako je vyobrazovaný v mainstreamových dejinách, sa ako cisár Svätej ríše rímskej a uhorský kráľ zaslúžil o rozvoj Košíc. Vďaka nemu bol postavený Dóm svätej Alžbety a bola sem sústredená výroba tkaniny zvanej barchet z celých Uhier. Aj preto mal práve Žigmund Luxemburský čestné miesto v dnes už neexistujúcom múzeu voskových figurín v Urbanovej veži zo 14. storočia, v ktorom sa stretával s ďalšími osobnosťami, ktoré sú s mestom späté. V expozícii ste ho mohli nájsť po boku olympijského víťaza v maratóne Abebe Bikilu alebo amerického maliara Andyho Warhola. Mimochodom, akoby sa v Košiciach stretával celý svet. Rodičia Andyho Warhola síce pochádzali z viac než sto kilometrov vzdialených Medzilaboriec, ale matka hollywoodskeho drsníaka Paula Newmana už to mala do Košíc z Ptičieho len osemdesiat kilometrov a dedko Angeliny Jolie bol priamo z druhého najväčšieho slovenského mesta. Narodil sa tu napríklad aj spevák Waldemar Matuška alebo tenistka Martina Hingisová. Aj také sú Košice. Čo všetko sa v nich dá zažiť?

PIETA A LÁSKA

Košice sa ako vôbec prvé mesto v Európe dočkalo vlastného erbu. Udelil im ho Ľudovít I. Veľký už v roku 1369, pozmenený bol potom ešte v rokoch 1423, 1453 a 1502 – odvtedy je nemenný. V parku neďaleko Kaplnky svätého Michala nájdete sochu, ktorej súčasťou sú všetky štyri verzie erbu. Sem miera ľudia, keď sa niečo deje. Práve tu a v blízkosti neďalekej štátnej vedeckej knižnice sa odohrávala zamatová revolúcia v košickom podaní. Stále je tu aj pietne miesto pripomínajúce zavraždeného slovenského novinára Jána Kuciaka a jeho partnerku Martinu Kušnírovú. Láska – tak znel jeden z nápisov nasprejovaných na stenu.

MARATÓN MIERU

Košice sú dejiskom najstaršieho maratónu v Európe. Keď teda zabudnete na samotný maratónsky beh... V Košiciach sa behá každú prvú októbrovú nedeľu od roku 1924 a bežne sa ukáže vyše desaťtisíc pretekárov. Teraz už je jasná aj súvislosť s Abebe Bikilom. Ten vyhral Medzinárodný maratón mieru v roku 1961, len rok po svojom triumfe na olympiáde v Ríme.

AJŤÁCI

Rovnaký počet ľudí, aký sa zúčastňuje na košickom maratóne, pracuje v košickom Silicon Valley, ako sa niekedy prezýva areál IT Valley, ktoré sa stalo v posledných desiatich rokoch domovom celého radu IT, technologických a inovatívnych spoločností. V priebehu desiatich rokov navzdory nedostatku tradície z nuly na desaťtisíc! A k tomu

EN It would seem that every street has a story to tell. And Košice's tale is all to do with history. Czechs may question the popularity that Sigmund of Luxembourg enjoys in Košice. Often portrayed in the history books as public enemy number one, the Holy Roman Emperor and King of Hungary did much to develop Košice as a city. He was the man behind the construction of the Cathedral of St Elizabeth and he also concentrated cloth production from across Hungary here. This is probably why Sigmund of Luxembourg takes pride of place at the waxworks museum in the 14th-century Urban Tower, where you can meet other well-known personalities whose names are linked with the city such as Olympic champion Abebe Bikila and US painter Andy Warhol. By the way, Košice is associated with other very famous figures. Andy Warhol's parents may have come from Medzilaborce 100km away, but mother of Hollywood star Paul Newman had to travel only 80km to reach Košice from Ptičie, and Angelina Jolie's granddad was actually from Slovakia's second city. The singer Waldemar Matuška and tennis player Martina Hingis were both born here. That's also part of the Košice story. So what does this city have to offer visitors?

LOVE AND REVOLUTION

Košice was the very first city in Europe to get its own coat of arms. It was awarded to the city by Louis I of Hungary in 1369, and modified in 1423, 1453 and 1502 – since then it hasn't changed. In a park not far from the Chapel of St Michael you will discover a statue bearing the four versions of the coat of arms. This is where people gather when something is afoot. For instance it was here, not far from the State Science Library, that the Košice chapter of the Velvet Revolution took place. There is also a place of reverence to the murdered Slovak journalist Ján Kuciak and his partner Martina Kušnírová. On a wall is simply sprayed the word Láska – Love.

PEACE MARATHON

Košice is the venue for Europe's oldest marathon – obviously not counting the original dash in Greece... The race has been held in Košice on the first Sunday in October since 1924 and attracts over ten thousand participants. Now you see why Abebe Bikila was in the waxworks – he won the International Peace Marathon in 1961, just a year after his victory at the Rome Olympics.

SILICON KOŠICE-STYLE

The same number of people who take part in the marathon now work in Košice's version of Silicon Valley, as the city's IT Valley is often nicknamed. In the last decade it has become home to a plethora of IT, technology and innovation companies. But there's another word containing the syllable 'con' that is attracting ever greater numbers of visitors to Košice.

Dóm svätej
Alžbety
Cathedral of
st Elizabeth

KOŠICKÁ POPULÁCIA

Vďaka vzniku Východoslovenských železiární sa stali Košice od 60. rokov najrýchlejšie rastúcim mestom vo vtedajšom Československu. Aktuálne majú podľa posledného sčítania ľudu vyše 238 000 obyvateľov.

KOŠICE'S POPULATION

The establishment of the Eastern Slovakia Steelworks meant that from the 1960s onwards Košice was the fastest growing city in the erstwhile Czechoslovakia. According to the last census over 238,000 people live there.

V Košiciach môžete navštíviť aj Dinopark
You can also visit the Dinopark in Košice



SK je potrebné pripočítať ďalšie cony, ktoré sa v tomto modernom vesmíre odohrávajú a lákajú do Košíc ďalších a ďalších návštevníkov.

PAMIATKOVÁ ZÓNA

Na jednej strane hutnícky a strojársky priemysel plus železničný uzol, umožňujúci prechádzať kvôli spojom na Ukrajinu a do Ruska zo širokorozchodky na úzkorozchodku a naopak, na tej druhej najväčšia mestská pamiatková zóna na Slovensku. Ročne sem mieri o dosť viac ako štvrt milióna turistov, ujsť si nenechajú predovšetkým Dóm svätej Alžbety – ten je tak vyhľadávanou košickou dominantou, ako aj najväčšou gotickou katedrálou v krajine. Vojde sa do nej 5 000 ľudí!

MAĎARSKÁ KUCHYŇA

K maďarskej národnosti sa hlási v Košiciach zanedbateľné percento obyvateľov, napriek tomu je tu maďarská stopa výrazná a nemôže za to iba skutočnosť, že Košice sa stali v roku 1938 po Viedenskej arbitráži na pár rokov oficiálnou súčasťou Maďarska. Ved' ešte v decembri 1918 sa k maďarskej národnosti hlásilo 75% obyvateľov a na Hlavnom námestí bola bronzová socha honvéda na pamiatku 9. honvédskeho práporu sídliačeho v Košiciach a bojujúceho za nezávislosť v rokoch 1848 – 49. Dnes je to hlavne o autentickej maďarskej kuchyni, ktorej sa venuje celý rad miestnych podnikov. Stávkou na istotu tak môže byť napríklad štýlová Staromestská piváreň.

KULTÚRNA TABAČKA

ZOO, Dinopark, botanická záhrada, nákupná zóna Aupark, spievajúca fontána, ktorá vám prehrá napríklad aj Beatles... Alebo čo tak neortodoxné kultúrne centrum v zdanlivo schátranej fabrike? To je Tabačka Kulturfabrik. Je to skvelý verejný priestor, ktorý začal vznikať v budove bývalej továrne na tabak už v roku 2004. Odvtedy sa stala jedným zo slovenských centier nezávislej kultúry. Miesto je to inšpirujúce, ale ak k inšpirácii nedôjde, stále je tu šanca, že majú v bistre tie úplne najlepšie hamburgery široko-daleko. «

EN CONSERVATION AREA

The city has two faces – on the one hand there are the smelting plants and heavy engineering works, plus a railway junction where trains to/from Ukraine and Russia can switch between gauges; on the other, the second largest conservation area in Slovakia. Each year well over a quarter of a million tourists flock here and few miss the Cathedral of St Elizabeth, Košice's principal structure and the largest Gothic cathedral in the country. The full name is the Cathedral of St Elizabeth of Thuringia and it can hold up to 5,000 people!

HUNGARIAN CUISINE

Those who declare themselves of Hungarian nationality in Košice make up a negligible share of the population. Nonetheless, the Hungarian influence here is marked and it's not just down to the fact that following the Vienna Arbitration in 1938 Košice became part of Hungary for a few years. In December 1918, some 75% of the population declared themselves Hungarians, and on Hlavné Square stood a bronze statue of dedicated to the 9th regiment of the Hungarian army that was based in Košice and fought for independence between 1848 and 1849. However, these days the dominant Hungarian element is food, the speciality of a number of local eateries. The period Staromestská Brewery is a sure-fire winner.

TOBACCO FACTORY CULTURE

A zoo, the Dinopark, botanical gardens, the Aupark shopping area, a singing fountain that performs to Beatles tracks... and an unorthodox cultural centre in what appears to be a crumbling factory? The last in the list is the Tabačka Kulturfabrik, an exquisite public space that appeared in a former tobacco factory in 2004. Since then it has become one of Slovakia's main centres of independent culture. It's an inspiring place, but if you can't see what all the fuss is about, the in-house bistro does the best burgers far and wide. «

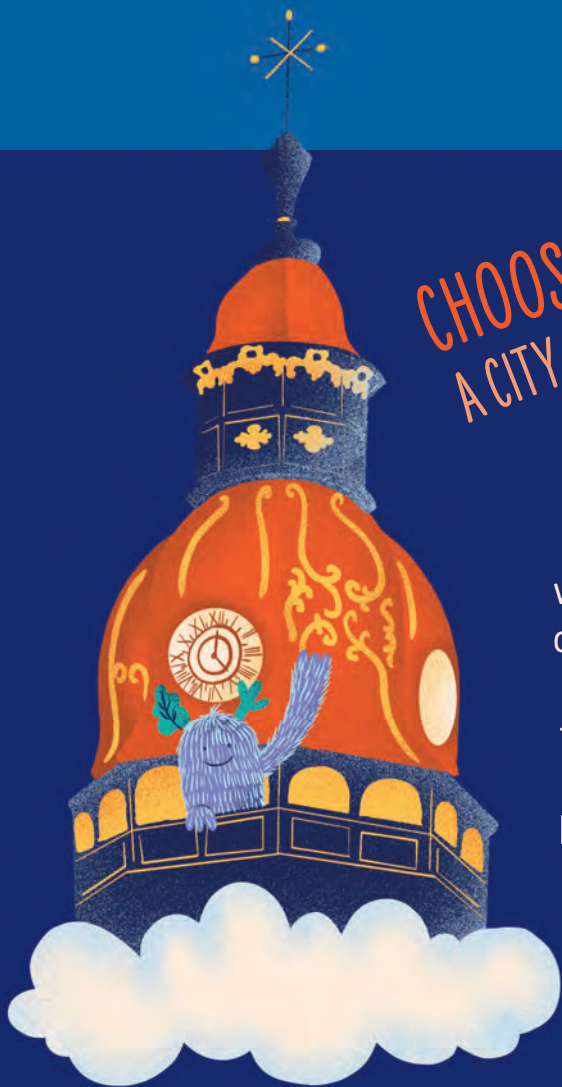
VYBERTE SA S DEĎMI NA VÝLET DO KOŠÍC KTORÉ ZÁŽITKAMI NEŠETRIA

Rodinný ilustrovaný sprievodca mestom – Košický detský pas – vás spolu s dobroduchom Bukim prevedie veselými dobrodružstvami, ktoré nakopnú ich fantáziu a prinesú im dni plné hier, zábavy a vedomostí! Objavte tajomstvá ZOO Košice, zahrajte sa na Košickom hrade alebo si užite jazdu historickou Detskou železnicou Košice – to všetko a omnoho viac vás čaká s Košickým detským pasom na viac ako 20 zábavných lokalitách v meste.



CHOOSE KOŠICE FOR YOUR FAMILY TRAVELS A CITY WITH A HANDFUL OF ADVENTURE EXPERIENCES

Check out the newest guide for families – Košice Children's Pass. Together with Buki (the illustrated Košice adventurer), you'll wander to more than 20 authentic places full of games, fun, and new knowledge, of course! Explore the majestic ZOO Košice, experience the touch of medieval times at Košice Castle or opt for a true retro-styled train ride with Košice Children's Railway. This and way more only with Košice Children's Pass.



VISIT
KOŠICE

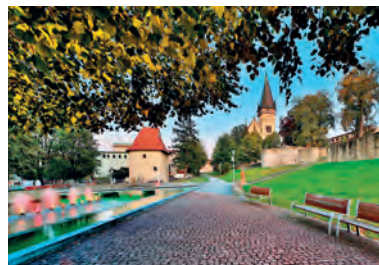
www.visitkosice.org

TRAVEL TO
SLOVAKIA
GOOD IDEA

 MINISTRY
OF TRANSPORT
AND CONSTRUCTION
OF THE SLOVAK REPUBLIC

Implemented with the financial support
of the Ministry of Transport and Construction of the
Slovak Republic.

NAVŠTÍVTE SKVOSTY REGIÓNU ŠARIŠ VISIT THE FASCINATING ŠARIŠ REGION



Mesto Bardejov s pamiatkami UNESCO a atraktívnym okolím, vychýrené Bardejovské Kúpele, ale aj oboma svetovými vojnami poznačené okolie Svidníka a Dukly sú častým cieľom poznávacej turistiky.

The town of Bardejov with its UNESCO/listed sights and attractive surroundings, the celebrated Bardejovské Kúpele, as well as the Svidník and Dukla areas, both places greatly affected by the world wars, are very popular tourist destinations.

 www.visitbardejov.sk

SK BARDEJOV

Návštevníci tu môžu obdivovať Radničné námestie s nádhernými gotickými meštianskymi domami, Bazilikou minor sv. Egídia, s bývalou Mestskou radnicou – prvou stavbou renesancie na území Slovenska, v ktorej je umiestnená expozícia Šarišského múzea. Lákajú i drevené kostoly v okrese Bardejov či Dukla.

EN BARDEJOV TOWN CONSERVATION RESERVE

Visitors can admire the Town Hall Square (Radničné námestie) with its beautiful Gothic burgher houses, the Basilica Minor of St. Giles and the former town hall, the first Renaissance building in Slovakia which houses the Šariš Museum. The timber churches in the Bardejov District and at Dukla are also attractive sights.

BARDEJOVSKÉ KÚPELE

Patria medzi špičku slovenského kúpeľníctva s dlhoročnou tradíciou. Kúpele si vychutnávala cisárovná Alžbeta, ale aj rakúsko-uhorský cisár Jozef II. (1783), Mária Lujza, neskoršia manželka cisára Napoleona (1809), ruský cár Alexander I. (1821) a poľská kráľovná Mária Kazimiera Sobieska.



Realizované s finančnou podporou MDV SR

BARDEJOVSKÉ KÚPELE

The spa here is one of Slovakia's best with a tradition going back many years. Empress Elizabeth, Austro-Hungarian Emperor Joseph II (1783), Napoleon's last wife Marie Louise (1809), Russian Tsar Alexander I (1821) and the Polish Queen Maria Kazimiera Sobieska all took the cure here.

CYKLOTURISTIKA

Sieť navzájom prepojených piatich liečivých singletrackov – Rodinný, Napoleon, Čerešenka, Herkules a Kráľovský – a dve navádzajúce cyklotrasy Kyslíková cesta Mihaľov – Bardejov a Kyslíková dráha v Bardejovských Kúpeľoch – majú spolu dĺžku takmer 10km.

BIKING AND CYCLING

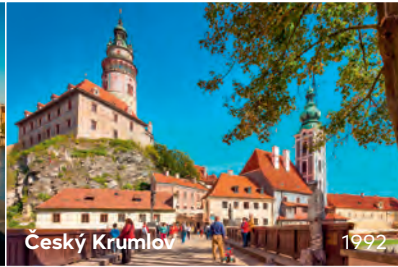
The network of five interconnected tracks – Rodinný (Family), Napoleon, Čerešenka, Herkules (Hercules) and Kráľovský (Royal) – and the two adjoining cycle routes – Mihaľov – Bardejov Oxygen Route and Oxygen Track in Bardejovské Kúpele – are almost 10km (6.2 mi) long.

NÁUČNÝ CHODNÍK ČIERNÁ MLÁKA ROZHLADŇA KAMENNÁ HORA

Celková dĺžka chodníka je 4,46 km a je na ňom 18 tematických zastávok. Zastávky na chodníku sú spolu s informačnými panelmi venované mimoprodukčným funkciám lesa. Atrakciou je aj rozhľadňa Bardejov Kamenná Hora, z ktorej je nádherný výhľad predovšetkým na mesto Bardejov. «

ČIERNÁ MLÁKA (BLACK PUDDLE) NATURE TRAIL

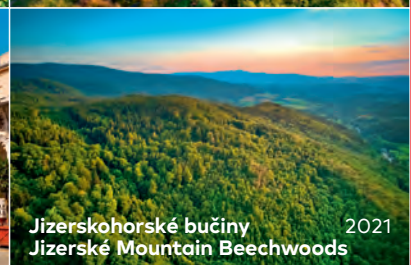
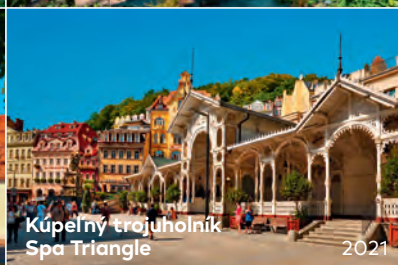
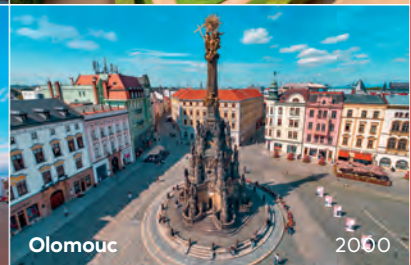
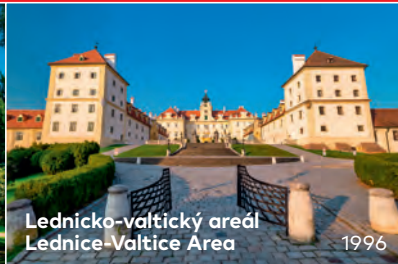
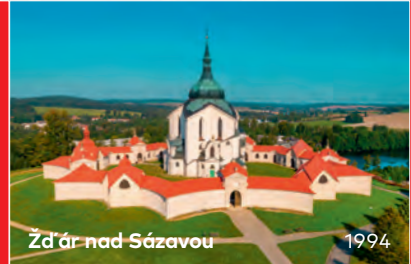
The total length of the trail is 4.46 km (2.77 mi) and there are 18 thematic stations. The stations and the information panels along the trail inform about the non-productive functions of the forest. From Bardejov Kamenná hora lookout tower there is a beautiful view of Bardejov. «



OSLAVUJEME 30 ROKOV NA ZOZNAME

UNESCO

WE ARE CELEBRATING 30 YEARS ON UNESCO LIST!



Pripojte sa k skupine **UNES&CO**. na Facebooku

Staňte sa členom klubu UNES&CO. a zapojte sa do nekonečnej súťaže
- je rozšírená aj na slovenské pamiatky UNESCO!
www.unesco-czech.cz



MINISTERSTVO
KULTURY



KARTAGO *tours*

cestovná kancelária

NAJVÄČŠÍ LETECKÝ
TOUOPERÁTOR
NA SLOVENSKU

ODLETY Z
BRATISLAVY,
KOŠÍC A
POPRADU



Kos



Korfu



Zakynthos



Rhodos



Kréta



Katverdy



Bulharsko



Egypt



Spojené Arabské Emiráty



Mallorca



Turecko



Costa de Atimeira



Senegal



Tunisko/djerba

WWW.

KARTAGO

.SK

Member of

D&R
Touristik



**VITAJTE
NA PALUBE**

**WELCOME
ABOARD**

NA PALUBE | ON BOARD

BEZPEČNOSŤ

Na palube je zakázané telefonovať. V záujme bezpečnosti vás žiadame, aby ste rešpektovali svetelné transparenty „Pripútajte sa“ a pokyny členov posádky. Predovšetkým, prosím, venujte plnú pozornosť demonštrácii použitia záchranných prostriedkov a upozorneniu na núdzové východy. Ďalej sa uistite, že ste počas štartu aj pristátia zaistení bezpečnostnými pásmi a že operadlo aj stolík vášho sedadla sú vo zvislej polohe. Odporúčame vám nechať bezpečnostné pásy zapnuté počas celého letu.

SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.

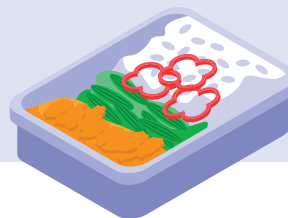


OBČERSTVENIE

Občerstvenie si možno kúpiť priamo na palube lietadla. Sortiment občerstvenia sa môže na jednotlivých linkách líšiť. Palubné občerstvenie nemusí byť dodané na lety, ak to nie je umožnené z prevádzkových alebo kapacitných dôvodov.

REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons.



FLY & BUY

Tovar z katalógu FLY & BUY je možné kúpiť iba na vybraných letoch. Druhy a množstvo tovaru závisia od dĺžky letu a môžu sa vďaka tomu na jednotlivých letoch líšiť. Je preto možné, že práve vami vybraný druh tovaru nebude pri vašom lete na palube, za čo sa vopred ospravedlňujeme.



FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.

ŠPECIÁLNE POŽIADAVKY

Zvláštne jedlá (vegetariánske, diétne) sú podávané iba vtedy, ak sú objednané vopred (call centrum, cestovná kancelária). V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1169/2011 sú informácie o prípadných alergénoch nachádzajúcich sa v nebalených potravinách, ktoré podávame na palubách našich lietadiel, k dispozícii u posádky každého letu, ktorý odlieta z letiska nachádzajúceho sa na území Európskej únie, Švajčiarska a Nórska.*

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.*





POKOJ A POHODLIE

Nad svojím sedadlom nájdete tlačidlá na ovládanie svetiel, ventilácie a na privolanie palubného personálu. Pod sedadlom pred sebou máte miesto na uloženie ťažšej kabinovej batožiny, ľahšia batožina patrí do schránky nad vašou hlavou.

FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



NÁPOJE A ALKOHOL

Palubný sprievodca nesmie podávať alkohol osobám mladším ako 18 rokov. Na palube konzumujte, prosím, iba alkoholické nápoje/dezertiláty, ktoré vám doniesli palubní sprievodcovia alebo ktoré ste si kúpili na palube v rámci predaja.

DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

FAJČENIE

Všetky linky sú nefajčiarske. Fajčenie, používanie akýchkoľvek elektronických cigariet či ich náhradiek a užívanie tabakových výrobkov nie je na palube lietadiel povolené.

SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.

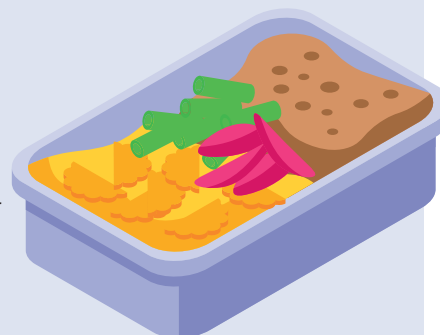


OBČERSTVENIE PRI CHARTEROVÝCH LETOCH

Klienti charterových letov si ďalšie občerstvenie môžu dokúpiť vo svojej cestovnej kancelárii. V prípade, že sa palubný servis pri charterových letoch líši od štandardnej štruktúry, je to z dôvodu špeciálnej požiadavky cestovnej kancelárie alebo klienta.

CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



* Upozorňujeme, že nemôžeme zaručiť, že z občerstvenia na palube budú vylúčené všetky alergény (napr. arašidy, arašidové deriváty). Zákazníci, ktorí trpia alergiou nebezpečnou zdraviu, by so sebou mali mať na palube lieky na alergiu, prípadne sprievod. Pre bližšie informácie o alergénoch nachádzajúcich sa v podávanom občerstvení kontaktujte, prosím, našu posádku. Radi by sme upozornili cestujúcich, ktorí trpia potravinovou intoleranciou alebo alergiou ohrozujúcou zdravie alebo ich zdravotný stav vyžaduje prísnu diétu, že strava, ktorá sa podáva na palube lietadla, nie je pripravená v zdravotnom zariadení a nespĺňa parametre zdravotnej diéty.

* Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

FLOTILA SMARTWINGS GROUP



BOEING 737-700

148 | 32,2 m | 828 km/h



BOEING 737-800

189 | 38,0 m | 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h



BOEING 737-900ER

212 | 40,7 m | 828 km/h

1 Počet cestujúcich | Seating Capacity | 2 Dĺžka lietadla | Length of Aircraft | 3 Cestovná rýchlosť | Cruising Speed

FLEET OF SMARTWINGS GROUP

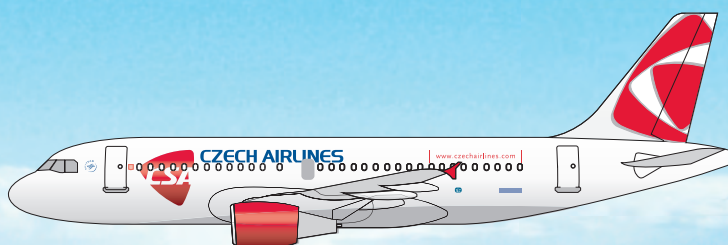
CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN

9 | 19,4 m | 848 km/h



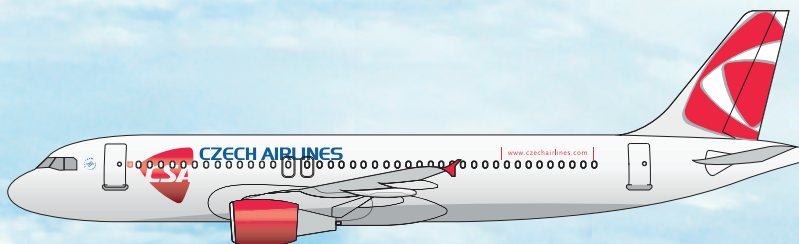
AIRBUS A319-100




144 | 33,8 m | 850 km/h



AIRBUS A320-200

180 | 37,6 m | 850 km/h



 Počet cestujúcich | Seating Capacity |
  Dĺžka lietadla | Length of Aircraft |
  Cestovná rýchlosť | Cruising Speed

DESTINÁCIE | DESTINATIONS





- Lety prevádzkované Smartwings a Českými aerolíniami | Smartwings and Czech Airlines Flights
- Vybrané lety prevádzkované v spolupráci s partnermi | Selected flights operate in cooperation with partner airlines
- Destinácie, z ktorých sú lety prevádzkované | Destinations from which the flights are operated

Situáciu vzniknutú pandémiou koronavírusu v jednotlivých krajinách starostlivo sledujeme a postupné obnovenie liniek prebieha v súlade s predpismi danej krajiny. Z tohto dôvodu môže dochádzať aj k úpravám letového poriadku.

We are closely monitoring the situation concerning the coronavirus pandemic in each individual country and the gradual reintroduction of flights is taking place in accordance with rules and regulations in each state. For this reason we reserve the right to make changes to flight schedules.

CESTOVNÉ FORMULÁRE | TRAVEL DOCUMENTS

EGYPT

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM	ختم الوصول ČÍSLO LETU LETISKO ODLETU
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PRIEZVISKO	
FORE NAME MENO الاسم /	
DATE & PLACE OF BIRTH تاريخ ومكان الميلاد DÁTUM A MIESTO NARODENIA	
NATIONALITY NÁRODNOSŤ الجنسية	
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU رقم الجواز ونوعه	
ADDRESS IN EGYPT ADRESA V EGYPTE العنوان في مصر	
الغرض من الوصول <input type="checkbox"/> سياحة <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> ثقافي (ضع علامة ✓) <input type="checkbox"/> علاج <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أخرى	
DŮVOD NÁVŠTEVY PURPOSE OF ARRIVAL : <input type="checkbox"/> TOURISM <input type="checkbox"/> STUDY <input type="checkbox"/> CONVENTION <input type="checkbox"/> CULTURE <input checked="" type="checkbox"/> turistika <input type="checkbox"/> štúdium <input type="checkbox"/> konferencia <input type="checkbox"/> kultúrne akcie <input type="checkbox"/> zdravotné dôvody <input type="checkbox"/> obchod <input type="checkbox"/> školenie <input type="checkbox"/> ďalšie (✓) <input type="checkbox"/> MEDICAL TREATMENT <input type="checkbox"/> BUSINESS <input type="checkbox"/> TRAINING <input type="checkbox"/> OTHER	
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد	
1 - OSOBY ZAPÍSANÉ VO VAŠOM PASE	

TUNISKO | TUNISIA

ATACS International embarkation and disembarkation card	
Name	MENO الاسم
Surname	PRIEZVISKO الاسم
Maiden name	RODNÉ PRIEZVISKO اللقب العائلي عند الولادة
date and place of birth	DÁTUM A MIESTO NARODENIA تاريخ ومكان الميلاد
nationality	NÁRODNOSŤ الجنسية
profession	ZAMESTNANIE المهنة
purpose of visit	DŮVOD CESTY سبب السفر
permanent address	ADRESA TRVALÉHO BYDLISKA العنوان الدائم
address in disembarkation country	ADRESA POBYTU V TUNISKU العنوان بالبلاد المقصودة
coming from	PRÍLET Z قادم من
going to	ODLET DO ذاهب إلى
passport number	ČÍSLO PASU رقم الجواز
date and place of issue	DÁTUM A MIESTO VYDANIA تاريخ ومكان إصداره
ATACS International embarkation and disembarkation card	
Name / Surname	MENO A PRIEZVISKO الاسم واللقب
Maiden name	RODNÉ PRIEZVISKO اللقب العائلي
date and place of birth	DÁTUM A MIESTO NARODENIA تاريخ ومكان الميلاد
nationality	NÁRODNOSŤ الجنسية
profession	ZAMESTNANIE المهنة
passport number	ČÍSLO PASU - DATUM A MIESTO VYDANIA رقم الجواز - تاريخ ومكان الميلاد
Stay period or validity of visa	DĹŽKA POBYTU مدة إقامة التأشيرة
purpose of visit	DŮVOD NÁVŠTEVY سبب السفر

PRISTÁVACIE KARTY

- » povinnosť vyplniť platí pro každého cestujúceho
- » ak má dieťa svoj vlastný pas, musí mať vyplnený aj svoj vlastný formulár
- » formuláre vyplňujte paličkovým písmom
- » rodičia alebo dospelé osoby, ktoré ručia za detských pasažierov, podpisujú karty v mene dieťaťa
- » formuláre sa odovzdávajú spolu s platnými cestovnými dokladmi pri prechode letiskovou kontrolou

LANDING CARDS

- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » if the child has his / her own passport, he / she must have completed his / her own form
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

MyWings TV

Pripojte sa so svojím zariadením k systému palubnej zábavy a užite si viac ako **100 hodín** prémiového obsahu.

Connect to the Inflight Entertainment from your device and enjoy over **100 hours** of premium content.



Filmy
Movies



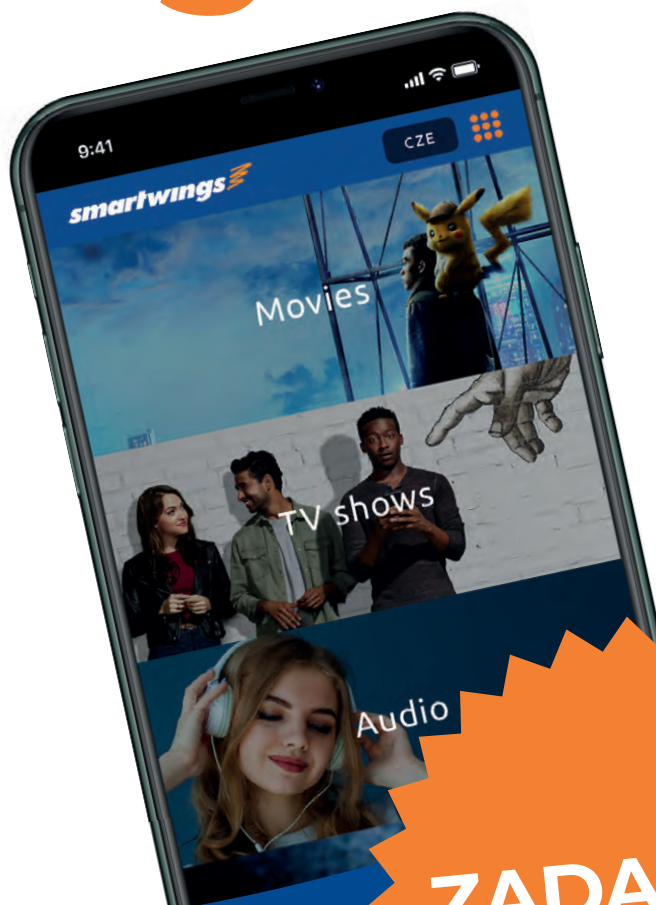
Seriály
TV Shows



Hudba
Music



Airshow
Airshow



ZADARMO
FREE

Akonáhle budete na palube...
While on board...

- 1** **Prepnite svoje zariadenie do režimu Lietadlo.**
Switch your device to airplane mode.
- 2** **Zapnite Wi-Fi a pripojte sa k sieti MyWings.**
Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network.
- 3** **Otvorte internetový prehliadač. Pre najlepšiu zážitok s MyWings TV vám odporúčame použiť internetový prehliadač Chrome alebo Safari.**
Open a browser on your device. We recommend using Chrome or Safari browsers for the best MyWings TV experience.
- 4** **Zadajte adresu mywingstv.com a bavte sa!**
Navigate to mywingstv.com and enjoy!

smartwings

NOVÝ
OPEL ASTRA
VYŠLA HVIEZDA /



O P E L

Kombinovaná spotreba 3,6 – 5,0 l/100 km; emisie CO₂ 94 – 125 g/km.